DOCUMENT RESUME

ED 378 794 FL 022 561

TITLE	Mixe de Tlahuitoltepec, Oaxaca (Mixe of Tlahuitoltepec, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	80
NOTE	157p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Mixe
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Mixe

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Mixe, an indigenous language of Mexico spoken in Tlahuitoltepec, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 794

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Yolanda Castro
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL022561

BEST COPY AVAILABLE

Mixe de Tlahuitoltepec

© 1980
Centro de Investigación para la Integración Social
Plaza del Carmen No. 7, San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

mixe

Tlahuitoltepec, Oaxaca

México, 1980

ERIC

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(UNAM Y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: Don D. Lyon
(ILV)

Edición: Francisco Hinojosa
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Fonología 19
Fonemas 19
Contrastes 22
Alófonos 25
Sílabas 30
El acento 33
Cuento "El zorro y el chapulín" 35
Diálogo 41
Léxico 139
Bibliografía 156

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

[1] Para distintos puntos de vista, cf. **IJAL**, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique.** Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos),** Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected,** Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals**. (Language Universals Project Committee on Linguistics, Staford University, Staford, California, 1-(1969).

la lengua[5], pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, trhough, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachussetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales (563, 564)
- comparativas (528-533)
- concesivas (557, 558)
- condicionales (559-562, 574)
- finales (553-556, 583-587)
- objetivas (210-266, 314-316)
- relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo (443-447)

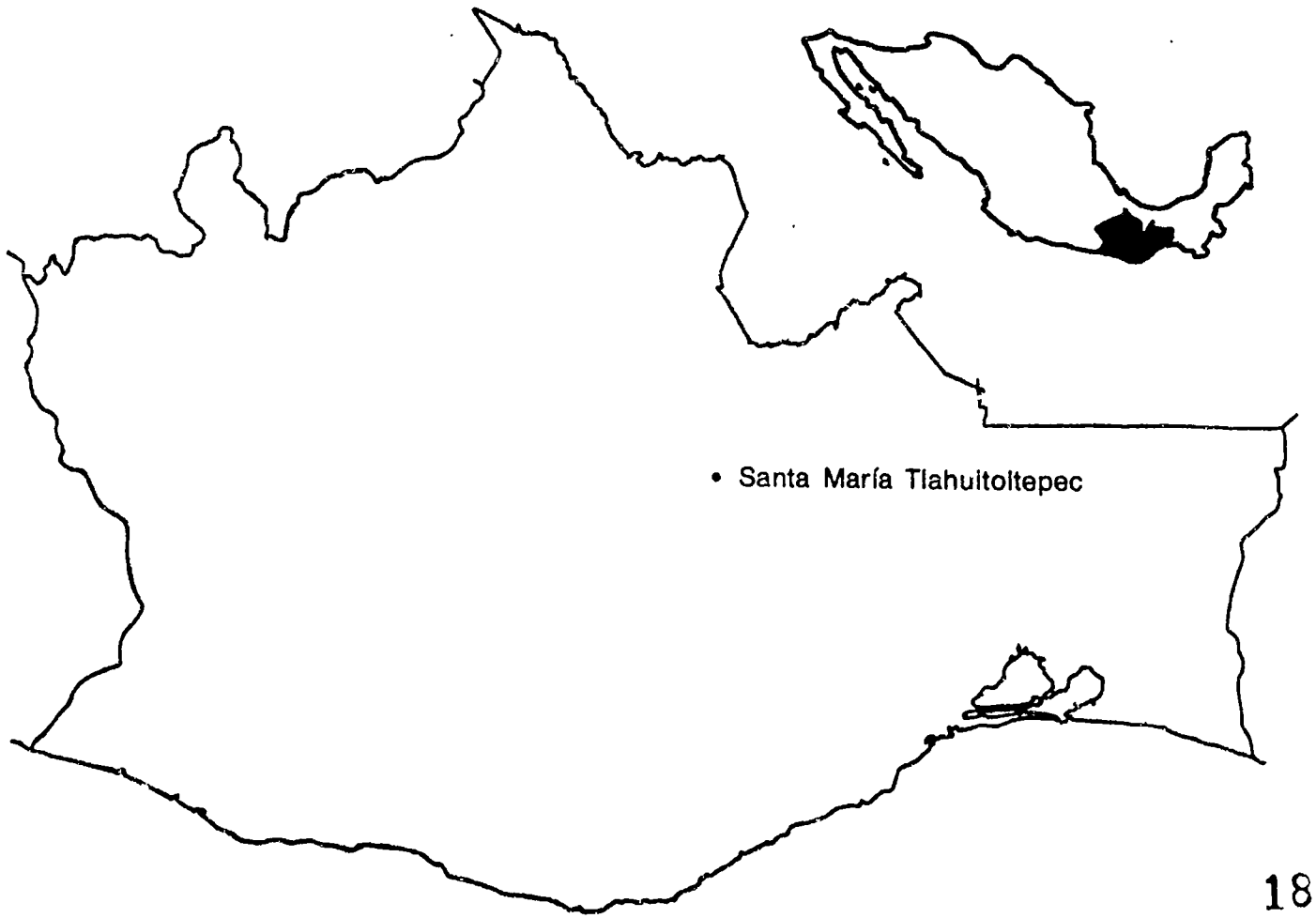
instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales (510-527)
Haber (102-116)
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales (546)
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)
con expresiones sustantivas (117-162)
Tener (59-100)
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos intransitivos (180-191)
meteorológicos (170-172)
modales (267-279, 291-300)
de movimiento (301-313)
reflexivos, causativos (331-397)
transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez


• Santa María Tlahuitoltepec

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos: 1. inicial 2. interna 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1, 3./po·p/	'blanco'
	2./capɔw/	'gritar'
/t/	1./tutk/	'pollo'
	2./hatuʔuk/	'otro'
	3./nɔt/	'sordo'
/c/	1, 3./cɔ·hc/	'maguey'
	2./ʔacow/	'contestar'
/c/más/y/	1./cyɔ·hc/	'su maguey (de él)'
	2./ca·cyʌ/	'herida'
	3./cacy/	'mosca'
/k/	1, 3./kaʔak/	'huir'
	2./kukɔhpš/	'hablar por otro'
/k/más/y/	1./kyipy/	'su árbol (de él)'
	3./teky/	'pie'
/ʔ/	1./ʔon/	'grasa'
	2./tuʔuk/	'uno'
	3./tu·ʔ/	'camino'
/w/	1, 3./wɔw/	'guiar'
	2./cowʌ/	'costoso'

/s/	1./sɔ/	'como'
/š/	1, 3./šɔš/	'traje'
	2./nɔškʌtɔʔɔk/	'caer'
/h/	1./hok/	'humo'
	2./póhʌn/	'rápido'
	3./cuh/	'bonito'
/m/	1./mo·hk/	'maíz'
	2./ʔamʌšɔn/	'español'
	3./po·m/	'incienso'
/n/	1, 2./nancʌm/	'collar'
	3./ho·n/	'pájaro'
/n/más/y/	1./nyi·y/	'su chile (de él)'
	3./me·ny/	'dinero'
/l/	1./li·ʔnʌm/	'poquitito'
	2./pokle·n/	'rana'
/y/	1./yony/	'largo'
	2./ʔayu·hk/	'dialecto'
	3./koy/	'conejo'
/ř/	2./cařoʔkšwʌtet/	'golpear el agua'

Vocales

/a/	2./kapy/	'carrizo'
/e/	2./cek/	'tejón'
/i/	2./cik/	'pollito'
	3./ti/	'qué'

/o/	2./kon/	'corto'
/u/	2./hut/	'hoyo'
	3./ku/	'cuando'
/ʌ/	2./ʔʌcʌm	'jabalí'
	3./tʌ/	'ya'
/ɔ/	2./kɔp/	'cuñada de hombre'
	3./mɔ/	'dónde'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/pok/	'jícara'
/w/	/wok/	'picado'
/t/	/tep/	'frío'
/c/	/cep/	'dificultades'
/k/	/kɔk/	'canasta'
/ʔ/	/ʔɔk/	'cuero'
/h/	/hɔk/	'humo'
/ʔ/	/ʔɔk/	'nieto'
/š/	/šun/	'agrio'
/s/	/su·n/	'melodía'
/s/	/sɔ/	'cómo'
/c/	/cɔ·/	'piedra'
/i/	/cik/	'pollito'
/e/	/cek/	'tejón'
/a/	/cak/	'sin sabor'
/ɔ/	/cɔk/	'trama'
/o/	/cok/	'querer'
/ʌ/	/cʌkc/	'paja'
/u/	/cuk/	'cortar'
/a/	/hap/	'hay'
/a·/	/ha·py/	'está escribiendo'
/aʔ/	/maʔ/	'raspar'
/a·ʔ/	/ma·ʔcp/	'está robando'
/aʔa/	/maʔap/	'afilar'
/ah/	/cahc/	'labrar'
/a·h/	/ka·hc/	'torre natural de piedra'
/aʔh/	/kaʔhc/	'útil para raspar maguey'
/e/	/cek/	'tejón'
/e·/	/ce·k/	'bañar'

/eʔ/	/ceʔ/	'calabaza'
e·ʔ/	/ce·ʔkp/	'está peleando'
/eʔe/	/ceʔek/	'furúnculo'
/eh/	/cehk/	'pizcar la mazorca'
/e·h/	/ne·hp/	'coa'
/eʔh/	/kyeʔhp/	'chamuscado'
/i/	/cik/	'pollito'
/i·/	/pi·ty/	'hilo'
/iʔ/	/šiʔpšy/	'toser' (un animal)
/i·ʔ/	/ši·ʔpšy/	'lleno'
/iʔi/	/pylʔicy/	'apagado'
/ih/	/kihpšy/	'parejo'
/iʔh/	/iʔhcy/	'arco iris'
/o/	/pop/	(término de parentesco)
/o·/	/po·p/	'blanco'
/oʔ/	/yoʔkt/	'cuello'
/o·ʔ/	/yo·ʔcp/	'está nublado'
/oʔo/	/coʔok/	'nagual'
/oh/	/cohk/	'pronto'
/o·h/	/to·hk/	'flor de tecolón'
/oʔh/	/woʔhk/	'peine'
/u/	/uk/	'perro'
/u·/	/u·k/	'beber'
/uʔ/	/muʔ/	'saltamontes'
/u·ʔ/	/tu·ʔ/	'camino'
/uʔu/	/tuʔuk/	'uno'
/uh/	/tuhp/	'está tirando'
/u·h/	/tu·hk/	'ratón'
/uʔh/	/tuʔhc/	'botella'
/ʌ/	/ʌc/	'yo'
/ʌ·/	/ʌ·c/	'nosotros'
/ʌʔ/	/hʌʔkc/	'hipo'
/ʌ·ʔ/	/hʌ·ʔkš/	'comer'
/ʌʔʌ/	/kʌʔʌk/	'huarache'
/ʌh/	/tʌhk/	'casa'

/ʌ·/	/hʌ·hp/	'nariz'
/ʌʔh/	/mʌʔht/	'yerno'
/ɔ/	/ɔk/	'piel'
/ɔ·/	/tɔ·k/	'madre'
/ɔʔ/	/mɔʔ/	'dormir'
/ɔ·ʔ/	/hɔ·ʔy/	'gente'
/ɔʔo/	/pɔʔɔk/	'dulce'
/ɔh/	/kɔhp/	'pueblo'
/ɔ·h/	/pɔ·hn/	'formón'
/ɔʔh/	/kɔʔhš/	'carda'

Alófonos

1. Los oclusivas, /p, t, c,k/, tienen las siguientes variantes:
a) Alófonos sordos: inicial de palabra, cerrando sílaba tónica con núcleo vocálico sencillo, y agrupada. En final de palabra se dan variantes aspiradas.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/p/	[p, p^h]	/pɔhpk/	[póh$p^h$$k^h$]	'pino'
		/cyeṇʌ/	[tšépɨ]	'es difícil'
/t/	[t, t^h]	/totk/	[tót^hk^h]	'mariposa'
/c/	[ts]	/ceʔcp/	[tséʔtsp^h]	'chupando leche'
/k/	[k, k^h]	/kuhkp/	[kúhk^{h}p^h]	'la mitad'
		/tʌkʌ/	[tʌ́kɨ]	'entrar'

b) Alófonos sonoros: después de nasales (excepto en final de palabra), entre vocales de sílabas átonas y cerrando sílaba con vocal larga.

/p/	[b]	/mpok/	[mbók^h]	'tu jícara'
		/ce·hpʌ/	[tsé·bɨ]	'bañador'
/t/	[d]	/mteky/	[mdéky]	'tu pie'
		/tʌ́kʌtʌ/	[tʌ́kɨdɨ]	'entran'
		/tɔ·t/	[tɔ́·d]	'nopal'
/c/	[dz]	/mcik/	[mdzík^h]	'tu pollito'
		/ma·c/	[má·dz]	'barriga'
/k/	[g]	/mkoš/	[mgóš]	'tu rodilla'
		/tɔ·k/	[tɔ́·g]	'madre'

c) Alófonos palatalizados sordos, cuando se encuentran seguidas de /y/en las mismas posiciones en que se dan las oclusivas sordas no palatalizadas.

/p/	[p^y]	/p^yɔhk/	[p^yɔ́hk^h]	'su hueso (de él)'
		/kipy/	[kíp^y]	'árbol'

/t/	[tʸ]	/tyʌhk/	[tʸɨhkʰ]	'su casa (de él)'
		/paty/	[pátʸ]	'por eso'
		/pyatpy/	[pʸátʸpʸ]	'lo encuentra'
/c/	[tš]	/cyik/	[tšíkʰ]	'su pollito (de él)'
		/cacy/	[tsátš]	'mosca'
		/myacpy/	[mʸátšpʸ]	'lo agarra'
/k/	[kʸ]	/kyupɔhk/	[kʸubɔ́hkʰ]	'su cabeza (de él)'
		/teky/	[tékʸ]	'pie'
		/cyohkpy/	[tsʌ́hkʸpʸ]	'lo quiere'

d) Alófonos palatalizados sonoros, cuando se encuentran seguidos de /y/ en las mismas posiciones en que se dan las variantes sonoras no palatalizadas.

/p/	[bʸ]	/haypyoʔkšy/	[habʸʌ́ʔkš̥]	'persona de otro pueblo'
		/to·py/	[tʌ́·bʸ]	'está quemando'
/t/	[dʸ]	/ha·tyɔmp/	[ha·dʸɔ́mpʰ]	'poner por escrito'
		/te·ty/	[té·dʸ]	'padre'
/c/	[dž]	/ca·cy/	[tšá·džɨ]	'herida'
		/ke·cy/	[ké·dž]	'pulque'
/k/	[gʸ]	/hakyo·p/	[hagʸó·b]	'primogénito'
		/ye·ky/	[yé·gʸ]	'gordo'

2. El fonema /š/ tiene cuatro variantes: como alófono retroflejo sordo; un alófono retroflejo sonoro entre vocales y después de nasales; un alófono sordo no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante sorda no palatalizada; un alófono sonoro no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante sonora no palatalizada; un alófono sonoro no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante onora no palatalizada.

/š/	[ṣ̌]	/šʌhk/	[ṣ̌ʌ́hkʰ]	'frijol'
	[ʐ̌]	/amʌšɔn/	[ʔamɨʐ̌ɔ́n]	'español'
	[ṣ̌]	/šyʌ·w/	[ṣ̌ʌ·w]	'su nombre (de él)'
	[ʐ̌]	/ki·šy/	[kí·ʐ̌]	'muchacha'

3. El fonema /h/ tiene tres variantes:
Un alófono sordo en posición inicial o final de palabra; un alófono sordo palatalizado antes de /y/; un alófono sonoro entre vocales.

/h/	[h]	/ho·n/	[hó·n]	'pájaro'
		/puh/	[púh]	'lavar'
	[Y]	/kaʔpyuhy/	[káʔapʸúy]	'no lava'
	[ɦ]	/póhʌn/	[póɦɨn]	'rápido'

4. Los alófonos de las nasales son los siguientes:
Sonoros antes y después de vocal.

/m/	[m]	/mo·hk/	[mó·hkʰ]	'maíz'
		/kom/	[kóm]	'mucho'
/n/	[n]	/nʌm/	[nʌm]	'decir'
		/ce·n/	[tsé·n]	'ocote'

Sordos antes de /h/ en principio de palabra, y después de /h/ seguidos de consonante en final de sílaba.

/m/	[M]	/mhʌ·hp/	[Mʌ·hpʰ]	'la nariz (tuya)'
/n/	[N]	/nhʌ·hp/	[Nʌ·hpʰ]	'la nariz (mía)'
	[Ɲ]	/mɔhnk/	[mɔ́Ɲkʰ]	'hijo'

La /n/ tiene una variante velar ante /k/.

/n/	[ŋ]	/wenk/	/wéŋkʰ/	'extraño'

La /n/ tiene una variante bilabial ante /p/.

/n/	[m]	/tunp/	[túmp^{h}]	'trabaja'

La /n/ tiene una variante palatalizada ante /y/.

/n/	[ñ]	/nyihkšy/	[ñíhkš̯]	'se fue'

5. La /e/ tiene dos variantes:
Alta antes o despues de /y/ y baja en las demás posiciones.

/e/	[e]	/wyet/	[w^{y}ét^{h}]	'su ropa (de él)'
		/pehy/	[péh^{y}]	'delgado'
	[ɛ́]	/wet/	[wɛ́t^{h}]	'ropa'

6. La /a/ tiene tres variantes: adelantada, antes o después de /y/; retrasada, antes de una consonante velar; y central en las demás posiciones.

/a/	[ä̟]	/pya·ht/	[p^{y}ä̟·ht^{h}]	'su escoba (de él)'
		/paty/	[pat^{y}]	'por eso'
	[ä̠]	/kaʔak/	[kä̠ʔak^{h}]	'huir'
	[a]	/pat/	[pat^{h}]	'subida'

7. La /o/ tiene dos variantes: central antes de /y/; y posterior en las demás posiciones.

/o/	[ʌ̈]	/poky/	[pʌ̈́k^{y}]	'pecado
	[o]	/pok/	[pók^{h}]	'jícara'

8. La /ɔ/ tiene tres variantes: adelantada, antes o después de /y/; retraída antes de una consonante velar; y posterior en las demás posiciones.

/ɔ/	[ɔ̃]	/pyɔ·n/	[pʸɔ̃·n]	'su metate (de él)'
		/wɔ·y/	[wɔ̃·y]	'pelo
	[ɔ̃]	/pɔk/	[pɔ̃kʰ]	'paloma'

9. La /ʌ/ tiene cuatro variantes: cerrada y adelantada después de /y/, en sílabas átonas; cerrada antes de /y/, o en sílabas átonas; retraída antes de una consonante velar; intermedia baja en las demás posiciones.

/ʌ/	[ɩ]	/wyʌncʌn/	[wyɩndzʌn]	'su jefe (de él)
	[ɨ]	/hʌy/	[hɨy]	'cuñado'
	[ʌ̃]	/pʌk/	[pʌ̃kʰ]	'tomar'
	[ʌ]	/pʌn/	[pʌ́n]	'quien'

10. La /u/ tiene tres variantes: adelantada antes o después de /y/; retraída antes de una consonante velar; y posterior en las demás posiciones.

/u/	[ũ]	/myu·cy/	[mʸũ·tš]	'su adobe (de él)'
	[ũ]	/cu·hk/	[tsũ·hkʰ]	'ratón'
	[u]	/tun/	[tún]	'loma'

La sílaba

El sistema fonémico del idioma mixe de Tlahuitoltepec se distingue por su intrincada estructura silábica. Cada sílaba está integrada por un elemento consonántico inicial y por un elemento vocálico nuclear, que puede estar seguido, además, por un elemento consonántico terminal. Esos elementos pueden ser sencillos o complejos. El elemento nuclear puede estar constituido por una vocal sencilla (V), una vocal larga (VV), una vocal con oclusión glotal (Vʔ), una vocal larga con oclusión glotal (VVʔ), una vocal larga con oclusión glotal intermedia (VʔV), una vocal con fricción glotal (Vh), una vocal alargada con fricción glotal (VVh), o una vocal con oclusión y fricción glotal (Vʔh). Estas combinaciones, a excepción de la vocal sencilla, forman los llamados 'núcleos vocálicos complejos', los cuales ejemplificamos a continuación:

VV

/a·/	/ka·ky/	'tortillas'
/e·/	/we·n/	'ojo'
/i·/	/ki·šy/	'muchacha'
/o·/	/po·p/	'blanco'
/u·/	/tu·p/	'está lloviendo'
/ʌ·/	/mʌ·t/	'con'
/ɔ·/	/pɔ·n/	'metate'

Vʔ

/aʔ/	/kaʔpšy/	'completo'
/eʔ/	/neʔkš/	'cuerpo'
/iʔ/	/šiʔpšy/	'toser' (un animal)
/oʔ/	/yoʔkt/	'cuello'
/uʔ/	/puʔc/	'amarillo
/ʌʔ/	/cʌʔkšy/	'apretado'
/ɔʔ/	/tɔʔcplky/	'apretado'

VVʔ

/aˑʔ/	/maˑʔkš/	'dispense'
/eˑʔ/	/ceˑʔkp/	'están peleando'
/iˑʔ/	/nɔšwiˑnyʌt/	'mundo'
/oˑʔ/	/yoˑʔcp/	'está nublado'
/uˑʔ/	/šuˑʔkš/	'colibrí'
/ʌˑʔ/	/hʌˑʔkš/	'comer'
/ɔˑʔ/	/hɔˑʔy/	'gente'

VʔV

/aʔa/	/maʔak/	'guiñar'
/eʔe/	/peʔec/	'apagarse'
/iʔi/	/pyiʔicy/	'apagado'
/oʔo/	/coʔok/	'nagual'
/uʔu/	/puʔuš/	'polvo'
/ʌʔʌ/	/mʌʔʌk/	'hacer tamales'
/ɔʔɔ/	/pɔʔɔk/	'dulce'

Vh

/ah/	/pahkšy/	'médula'
/eh/	/šeht/	'sonaja'
/ih/	/kihpšy/	'parejo'
/oh/	/cohk/	'pronto'
/uh/	/cuhš/	'cuchillo'
/ʌh/	/tʌhk/	'casa'
/ɔh/	/kɔhp/	'pueblo'

VVh

/aˑh/	/paˑht/	'escoba'
/eˑh/	/weˑhc/	'águila'
/iˑh/	———	———

/o·h/	/to·hk/	'flor de tecolón'
/u·h/	/cu·hk/	'ratón'
/ʌ·h/	/hʌ·hp/	'nariz'
/ɔ·h/	/pɔ·hn/	'formón'

V?h

/a?h/	/pa?hc/	'tipo de yerba'
/e?h/	/me?hty/	'gavilán'
/i?h/	/pi?hcy/	'tipo de culebra'
/o?h/	/wo?hk/	'peine'
/u?h/	/yu?hk nu·š/	'correcamino'
/ʌ?h/	/mʌ?ht/	'yerno'
/ɔ?h/	/kɔ?hš/	'carda'

Los elementos silábicos iniciales y finales pueden ser sencillos o complejos, aunque no todas las sílabas presentan elemento final, por ejemplo: /ku/ 'cuando'. El elemento inicial sencillo consiste de una sola consonante, mientras que el elemento inicial complejo de dos consonantes. En el caso del elemento inicial complejo, la primera de las dos consonantes manifiesta un prefijo que indica poseedor en el sustantivo, y sujeto u objeto en el verbo.

/kʌ?ʌk/	'huarache'
/nkʌ?ʌk/	'mi huarache'
/tun/	'trabajar'
/ntun/	'estoy trabajando'

El elemento final sencillo también consiste de una sola consonante, mientras que el elemento complejo puede tener dos, tres o cuatro consonantes.

/tek/	'lagartija'
/wɔšk/	'caña de azúcar'
/cu?kšp/	'está besando'
/cyu?kšpy/	'lo está besando'

El acento

En el sistema fonémico del mixe de Tlahuitoltepec el valor funcional del acento es mínimo. Hasta la fecha no hemos encontrado ningún ejemplo de contraste. Sin embargo, el acento es fonémico en tanto que no es posible predecir cuál sílaba de la palabra será la tónica.

Esta bien puede ser la primera, como cyó·ʔnmʌtʌ 'ellos salieron también'; la última, como en kuhúp 'sombrero'; o bien puede encontrarse en medio, como en paʌhkstʌ 'siguen'.

Con excepción de ciertos sufijos verbales que siempre son tónicos, la sílaba tónica de la palabra es la sílaba del radical. El radical de /cyo·ʔnmʌtʌ/ es (co·ʔn), de /panʌhkstʌ/ es (nʌhks).

La observación de que el radical de las palabras siempre se acentúa y de que los radicales con núcleo vocálico complejo son los más frecuentes nos permite determinar que no es necesario escribir el acento en los casos siguientes:

1) Cuando la última sílaba con núcleo vocálico complejo es la que lleva el acento más fuerte de la palabra, por ejemplo:

/patʌʔʌc/	[padʌʔʌts]	'flaco'
/kohpswoks/	[kóhpswoʔks]	'predicar'
/nohkstʌp/	[nʌhkstip^h]	'ellos se van'
/nacyeʔhlʌtʌp/	[nadzéʔhkidip^h]	'están peleando'

2) Si la palabra no tiene ninguna sílaba con núcleo vocálico complejo y el acento cae en sílaba tratada.

/mʌtun/	[mɨdún]	'tener empleo'

3) Cuando, aunque no se presente ninguna de las condiciones anteriores, la sílaba acentuada es la penúltima:

/hancyhɔwʌ/	[hantšhɔ́wɨ]	'creer'
/putʌkʌ/	[pudʌ̊ki]	'ayudar'
/tanʌ/	[tánɨ]	'parar'

Estas tres reglas incluyen la mayoría de las palabras del idioma.

A continuación damos algunos ejemplos de palabras en las que es necesario indicar el acento:

/yʔatÁcnΛtΛ/	[yʔadÁtsnɨdɨ]	'ellos alborotaron'
/myΛ·twΛtétΛyΛt/	[mʸΛ·twɨdétɨyɨt]	'le acompañarán'

* Las explicaciones sobre acento y estructura silábica están adaptadas de la descripción fonológica del mixe de Totontopec, elaborada por John C. Crawford en **Vocabulario Mixe de Totontepec,** Serie de **Vocabularios Indígenas,** Mariano Silva y Aceves, Núm. 14, Compilado por Alvin y Louise C. Schoenhals, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F., 1965; y **Totontepec Mixe Phonotagmemics,** Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, Publication Number 8, Norman, Oklahoma.

El zorro y el chapulín

Un cuento en el idioma mixe de Tlahuitoltepec
narrado por Joel Vásquez

šhácʌk ʌte?n tu?uk wɔ·hš mʌ·t mu?. hate?nʌk ʌte?n ha wɔ·hš hyancyyukwʌtity ha uhcho·hty mɔ hancy mʌ·y mɔ hancy uhc hancy hʌ·kšmʌ, miti? ha mu? tyahuhky?ahtpy nayʌte?n. hácʌk ha wɔ·hš hate?n yukwʌtity hʌc ha mu? tatta·nwɔ·nʌ. ¿kiti mu? y?ɔmpʌhky?
—¿ suco mec štyimytatte·ny? ¿kiti mec štyimyhʌyuhk? ihšy? hʌyuhkšʌ nayʌte?n nyatyihyʌ nayʌte?n ha nhahɔ·?y?ɔhtmʌ ʌšha. ¿suco me škityimymʌh?išy?
hac ha wɔ·hš y?ɔmpʌhky nayʌte?n.
—¿wʌnʌ?n me nteh̄ʌnt nca·cy?išy ʌšha? ¿wʌnʌ?nmʌ nkamukšnʌ šemʌ nnahchʌ·nʌ? —nʌmp wɔ·hš tyimy?ukwɔ?ɔny hate?n. šhac mu? ʌte?n hate?n nyay?ɔpʌmyʌ:
—omc karerʌ ntyimy?uktu?unʌnt hʌc š?uk?ešt. pʌnʌ ka? ʌc nmahato?ɔky ʌnet wʌnec ʌc šmukšt ʌnet —nʌmp ha mu?tyimy?ukwɔ?ɔny.
—hʌc ha karerʌ tyimy?uktuntʌ hʌc ha wɔ·hš tyimy?ukpuhthʌ?kkohy. hate?n ha tyimy?uknʌhkškohy mɔ ʌte?n tʌ t?a?éhšʌtʌ ha nɔšwi·?nyʌt mɔ ʌte?n hyɔ?ɔttʌt pʌnʌ pʌn mahatɔkp. hac ha wɔ·hš tyimypuhthʌ?kkohy hʌc ha mu? ha? ayʌ wyo?onhʌ?ʌky hʌc ham tyu?ckʌšp kyʌšwo?ony hʌc hyɔ? ttʌ ham. kuc tyimyhɔ?ɔt wɔnnʌ ham hac ha mu? kyacwo?ony hʌc nyoškʌtɔ?ɔky mɔ nyɔškʌtɔ?ɔky. hac ha mu? nyay?akahpšyʌ ku tʌ myahatɔ?ɔky. šhac ka? yikcu?ucy ha mu? hate?n.

Traducción del cuento

Había un zorro y un chapulín. El zorro andaba en el bosque por donde había mucho pasto y mucha hierba para comer, de la cual el chapulín también se mantenía. El zorro andaba caminando y por poco pisa el chapulín. Entonces el chapulín se enojó mucho.

—¿Por qué me pisas? ¿No me reconoces como verdadero animal? También soy animal; que es como si fuera una persona humana. ¿Por qué no me respetas?

Pero el zorro también se enojó.

—¡Ahora te veo muy bien y te voy a masticar! ¡Te voy a comer!

Entonces el chapulín se sintió más importante y dijo:

—Podemos hacer una carrera para que veas. Si yo no gano, entonces ya comerás —le dijo el chapulín.

Hicieron la carrera y el zorro empezó a correr. Así salió hacia donde llegarían, que era el lugar que habían calculado para que llegara el ganador. El zorro empezó a correr y el chapulín brincó en la cola y así llegaron al lugar. El chapulín se bajó brincando y ganó. Después se alabó por haber ganado. Así es cómo el chapulín no fue tragado.

Morfemas del cuento

šhácʌk ʌte?n tu?uk wɔ·hš mʌ·t mu?
había así uno zorro con chapulín
Había un zorro y un chapulín.

hate?nʌk ʌte?n ha wɔ·hš hyancyyukwʌtity ha uhcho·hty
entonces así el zorro andaba-por-el-bosque el en-el-bosque
El zorro andaba en el bosque,

mɔ hancy mʌ·y mɔ hancy uhc hancy hʌ·?kšmʌ
donde mucho pasto donde mucho hierba mucho alimento
por donde había mucho pasto y mucha hierba para comer,

miti? ha mu? tyahuhky?ahtpy nayʌte?n
la-cual el chapulín con-que-se-mantenía también
de la cual el chapulín también se mantenía.

hácʌk ha wɔ·hš hate?n yukwʌtity hʌc ha
entonces el zorro así andaba-en-el-bosque y el
El zorro andaba caminando y

mu? tatta·nwɔ·nʌ kiti mu? y?ɔmpʌhky
chapulín por-poco-pisa qué-no chapulín se-enojó
por poco pisa el chapulín. Entonces el chapulín se enojó mucho.

suco mec štyimytatte·ny kiti mec
por-qué tú me-pisas qué-no tú
—¿Por qué me pisas? ¿No me reconoces

štyimyhʌyuhk?ihšy hʌyuhkšʌ nayʌte?n nyaytihyʌ
me-ves-animal soy-animal también así-no-más
como verdadero animal? También soy animal;

nayʌte?n ha nhahɔ·?y?ɔhtmʌ ʌšha suco me
también como-persona aquí por-qué tú
que es como si fuera una persona hummana. ¿Por qué

škityimymʌh?išy
no-me-respetas
no me respetas?

hac ha wɔ·hš y?ɔmpʌhky nayʌte?n
entonces el zorro se-enojó también
Pero el zorro también se enojó.

wʌnʌ?n me ntehʌnt nca·cy?išy ʌša
qué-tanto tú digamos te-veo aquí
—¡Ahora te veo muy bien

wʌnʌ?nmʌ nkamukšnʌ šemʌ nnahchʌ·nʌ nʌmp
qué-tanto te-mastico ahora te-trago diciendo
y te voy a masticar! ¡Te voy a comer!

wɔ·hš tyimy?ukwɔ?ɔny hate?n šhac mu? ʌte?n
zorro le-dijo así entonces chapulín así
Entonces el chapulín

hate?n nyay?ɔ́pʌmyʌ
así se-sintió-grande
se sintió más importante y dijo:

omc karerʌ ntyimy?uktu?unʌnt hʌc š?uk?ešt
podemos carrera hacemos para-que veas
—Podemos hacer una carrera para que veas.

pʌnʌ ka? ʌc nmahatɔ?ɔky ʌnet wʌnec ʌc
si no yo gano en-este-momento entonces yo
Si yo no gano, entonces

šmukšt ʌnet nʌmp ha mu? tyimy?ukwɔ?ɔny
me-masticas en-este-momento diciendo el chapulín le-dijo
ya comerás —le dijo el chapulín.

hʌc ha karerʌ tyimy?uktuntʌ hʌc ha wɔ·hš
y la carrera hicieron y el zorro
Hicieron la carrera y el zorro

tyimy?ukpuhthʌ?ʌkkohy hate?n ha tyimy?uknʌhkškohy
empezó-a-correr así él salió
empezó a correr. Así salió

mɔ ʌte?n tʌ t?a?ehšʌtʌ ha nɔšwi·?nyʌt mɔ
a-donde así ya calcularon el lugar adonde
hacia donde llegarían, que era el lugar que habían calculado

ʌte?n hyɔ?ɔttʌt pʌnʌ pʌn mahatɔkp hac ha wɔ·hš
así llegarán a-ver quién gana y el zorro a-ver quién gana y el zorro
para que llegara el ganador. El zorro.

tyimypuhthʌ?kkohy hʌc ha mu? ha?ayʌ wyo?onhʌ?ʌky
empezó-a-correr y el chapulín así-no-más brincó
empezó a correr y el chapulín brincó

hʌc ham tyu?ckʌšp kyʌšwo?ony hʌc hyɔ?ttʌ
y allí en-la-cola brincó y llegaron
en la cola y así llegaron

ham kuc tyimyhɔ?ɔtwɔnnʌ ham hac ha
allí cuando estaban-para-llegar allí entonces el
al lugar. El

mu? kyacwo?ony hʌc nyɔškʌtɔ?ɔky mɔ
chapulín se-bajo-brincando y se-cayó donde
chapulín se bajó brincando y ganó

nyɔškʌtɔ?ɔky hac ha mu? nyay?akɔhpšyʌ
se-cayó entonces el chapulín se-alabó-a-sí-mismo
Después se alabó

ku tʌ myahatɔ?ɔky šhac ka? yikcu?ucy
que ya ganó entonces no fue-tragado
por haber ganado. Así es cómo el chapulín

ha mu? hate?n
el chapulín así
no fue tragado.

Diálogo
en el mixe de Tlahuitoltepec
entre los señores J. Vázquez y J. Vargas

J. Vázquez: —ehš Λšyɔm ša·mkΛšpΛt Λšyɔm hancy pobre hΛc hancy ayo·p hancy wΛnma·tyΛp hyɔwΛ. Λšyɔm kyašΛ?knΛ suco?ampyc yΛ y?óyΛt, suco?ampyc yΛ? nyikcúhΛnt hΛc hyΛ·?kšy hΛc myo·hk hΛc šyΛhk pyΛcΛ?Λmt; porque hancy pobre Λšyɔm tyiknɔ̌šnΛtΛ. ku íhtyΛp hancy rikΛ. hancy mo·hk hancy šΛhk y?ihty myΛ·t?ɔhttΛp. perΛ Λšyɔm tΛ hyɔwΛ wyΛntΛko·nyΛtΛ.
¿suco?ampyc nyik?óya?ant hatekohk hΛc nyikwɔ?ɔca?ant? porque o·?nΛtΛp hyɔwΛ hɔ·?y Λšyɔm hΛc kyΛšnΛ ha kɔhp.
J. Vargas: —pues yΛ? hyɔwΛ hyakanΛ?oy?atpy ku kΛ?Λm nuko hyanephΛmpéttΛp y?uhctΛ. ham tuki?iyΛ ha tmΛ·t?ɔhttΛ tuki?iyΛ ham hyΛ·?kšy ham thamΛ·t?ɔttΛ. hamc capa?kšy kutpy tuki?iyΛ ham thamΛ·t?ɔhtkΛštΛ. pero yΛ?ΛkΛšp ku Λte?n tkahɔttΛ suco tne?eptΛt, yΛ?ΛkΛšp Λte?n cu Λte?n maestrΛ kya?ity miti? šuk?ΛšpΛhkΛnp miti? ša?awɔ?ɔnΛnp hΛc kya?ity. hate?n?ampy ku Λte?n ku yΛ nɔ·hš mu·m nuko wΛmpat tyu?utΛ hΛc mu·m nɔ·hš wyΛnɔhknΛ wyΛnɔhknΛ hΛc kyΛšnΛ hati?inyΛ, kuc tu· myiny hΛc pahatΛhnΛ hati?inyΛ. Wa? ha? cohkΛp ha yik?ΛšpΛhkpΛ miti? ša?awɔ?ɔnΛnp hΛc ntéhΛnt ha maestrΛ miti? Λte?n šyik?ΛšpΛhkΛnp hΛc ha tnΛkɔhpšt suco Λte?n yiktu?unt suco yikne?ept.
J. Vázquez: —Bueno, hate?nšΛ hyacokyΛ ehšΛm Λšyɔm ntéhΛnt ha? ΛšpΛhkΛn pues yΛ? Λte?n nΛhkš nyiktΛ́hka?anp suco hɔ·?y ntuk?-ΛšpΛhkΛnt suco ntuk?ehšΛnt suco ntukhɔ·?wa?ant; porque ehšΛm mu·m hɔ·? y hyawΛtettΛ nΛ·wenp, nΛ·wenp hyawΛtettΛhya?ΛšpΛhktΛ; hyawehtΛ hyakkahtΛ hate?n nyaytihyΛ pero ka? t?uknΛkɔhpšnΛ Λte?n ntéhΛnt ham tyΛkɔm sɔ haty hyuhky?ɔttΛt ha hɔ·?y. nuko ha hya? kΛ?Λm yikcúhΛp yikwɔ?ɔcΛp perΛ ka? myΛku?uk t?uktaputńhkΛnyΛ pΛ suco Λate?n cyΛ·nΛtΛt tyánΛtΛt ha?.
J. Vargas: —Bueno, hancy ha? oy Λte?n yΛ? ku Λte?n yΛ hyawΛtéttΛt. hancy yΛ?ΛkΛšp ku Λte?n yΛ? ne?ekΛ naytu?uk ne?ek Λ kyanar?ɔhtnΛtΛ. ¿ti Λte?n myΛku?uk? hancy tΛ·y yΛte?n Λšyɔm

mwɔ?ɔny. hΛc nayΛte?nmΛ ha?oy yΛ? ku hate?n tu?uk ntéhΛnt ha ΛspΛhkpΛ nyΛhkšt por ejemplo atΛm Λšyɔm nyiknΛhkšΛnpc Λnet. ha ku yikšon ha nΛ?ΛspΛhka?ant ha et ha? suco Λte?n nyikcohkΛnt ha uhc tuki?iyΛ nayΛte?n hyacokyΛ pΛn Λte?n tyimyhɔtp, pΛn Λte?n ta?a-wɔ?ɔnp. tya?awɔ?ɔnp ha myΛku?uk suco ntéhΛnt hyaccokyΛyΛ.

Traducción del diálogo

J. Vázquez: —Fíjate que la gente de Tlahuitoltepec ahora es muy pobre. Parece que se preocupan mucho. Pero vamos a ver cómo se puede hacer para mejorar la tierra; cómo le podremos hacer para que se produzca bien el alimento, el maíz y el frijol; porque ahora son muy pobres. Hace mucho tiempo eran muy ricos y tenían mucho maíz y frijol. Pero ahora parece que se están empobreciendo. ¿Cómo le haremos para hacerlo bonito y limpio otra vez? Pues parece que la gente se está muriendo y el pueblo se está acabando.

J. Vargas: —Parece que lo malo de ellos es que solamente siembran cada vez las plantas así nada más. Tienen de todo. Tienen alimento, pues hay duraznos y aguacates. Pero la razón es que no saben cómo sembrarlos, porque no hay un maestro que nos enseñe, que nos hable. También cultivan algunas tierras inclinadas que se gastan mucho y se acaban cuando la lluvia se la lleva, arrastrándola. Lo que se necesita es un maestro que nos hable y que nos enseñe; como quien dice, que nos explique cómo se hace para sembrar.

J. Vázquez: —Bueno, se necesita un estudio como éste, por ejemplo. En éste en que nos vamos a meter, vamos a aprender a enseñar a la gente, a mostrarle bien para que lo sientan de corazón; porque hay algunas personas que están estudiando en la ciudad de México, aprendiendo; pero no le dicen a su pueblo cómo vivir mejor. Nada más hacen el bien en lo suyo; pero no ayudan a sus paisanos a vivir.

J. Vargas: —Bueno, está bien que estén estudiando; pero es que sólo ellos ganan, y así, ¿en qué forma ayudan a sus paisanos? es muy cierto lo que tú dices. Es bueno que un estudiante vaya a estudiar, como nosotros ahora. Sólo que nosotros estudiamos la tierra y cómo cultivar todas las plantas. Es necesario que haya alguien que aprenda bien todo para enseñar. Así él enseñará a sus paisanos todo lo necesario.

Morfemas del diálogo

J. Vázquez: —ehš Λšyɔm ša·mkΛšpΛt Λšyɔm
fíjate ahora los-de-Tlahuitoltepec ahora
—Fíjate que la gente de Tlahuitoltepec ahora es

hancy pobre hΛc hancy ayo·p hancy wΛnma·tyΛp hyɔwΛ
muy pobre y mucho sufre mucho piensan parece
muy pobre. Parece que se preocupan mucho.

Λšyɔm kyašΛ?knΛ suco?ampyc yΛ y?óyΛt
ahora se-nota en-que-manera lo se-va-a-mejorar
Pero vamos a ver cómo se puede hacer para mejorar la tierra;

suco?ampyc yΛ? nyikcúhΛnt hΛc hyΛ·?kšy
en-que-manera lo haremos-bonito para-que su-alimento
cómo le podremos hacer para que se produzca bien el alimento,

hΛc myo·hk hΛc šyΛhk pyΛcΛ?Λmt porque hancy
y su-maíz y su-frijol se-salga porque muy
el maíz y el frijol; porque ahora

pobre Λšyɔm tyiknóšnΛtΛ ku íhtyΛp hancy
pobre ahora pasan-el-tiempo cuando hace-tiempo muy
son muy pobres. Hace mucho tiempo eran muy

rikΛ hancy mo·hk hancy šΛhk y?ihty myΛ·t?óhttΛp
rico mucho maíz mucho frijol había tienen
ricos y tenían mucho maíz y frijol.

perΛ Λšyɔm tΛ hyɔwΛ wyΛntΛko·nyΛtΛ
pero ahora ya parece están-empobreciendo
Pero ahora parece que se están empobreciendo.

suco?ampyc nyik?óya?ant hatekohk hʌc nyikwɔ?ɔca?ant
en-que-manera lo-vamos-hacer-bien otra-vez y lo-vamos-hacer-limpio
¿Cómo le haremos para hacerlo bonito y limpio otra vez?

porque o·?nʌtʌp hyɔwʌ hɔ·?y ʌšyɔm hʌc kyʌšnʌ ha kɔhp
porque se-están muriendo parece la-gente ahora y está-acabando el pueblo
Pues parece que la gente se está muriendo y el pueblo se está acabando.

J. Vargas: —pues yʌ? hyɔwʌ hyakanʌ?oy?atpy ku
pues ese parece es-lo-malo cuando
—Parece que lo malo de ellos es que

kʌ?ʌm nuko hyanephʌmpéttʌp y?uhctʌ
ellos-mismos no-más vuelvan-a-sembrar sus-plantas
solamente siembran cada vez las plantas así nada más.

ham tuki?iyʌ ha tmʌ·t?ɔhttʌ tuki?iyʌ
hay de-todo los tienen de-todo
Tienen de todo.

ham hyʌ·?kšy ham thamʌ·t?ɔttʌ hamc capa?kšy
hay su-alimento hay lo-tienen hay durazno
Tienen alimento, pues hay duraznos y

kutpy tuki?iyʌ ham thamʌ·t?ɔhtkʌštʌ pero yʌ?ʌkʌšp
aguacate todo hay tienen-todo pero la-razón
aguacates. Pero la razón es

ku ʌte?n tkahɔttʌ suco tne?eptʌt yʌ?ʌkʌšp
cuando así no-saben cómo sembrarlo la-razón
que no saben cómo sembrarlos, porque

ʌte?n ku ʌte?n maestrʌ kya?ity mitl? šuk?ʌšpʌhkʌnp
así cuando así maestro no-hay quien nos-enseñe
no hay un maestro que nos enseñe,

miti? ša?awɔ?ɔnΛnp hΛc kya?ity hate?n?ampy ku
quien nos-hable y no-hay por-esa-razón cuando
que nos hable. También

Λte?n ku yΛ nɔ·hš mu·m nuko wΛmpat
así cuando la tierra algunas no-más inclinada
cultivan algunas tierras inclinadas

tyu?utΛ hΛc mu·m nɔ·hš wyΛnɔhknΛ wyΛnɔhknΛ
cultivan y algunas tierras se-gasta se-gasta
que se gastan mucho

hΛc kyΛšhΛ hati?inyΛ kuc tu· myiny hΛc
y se-acaba no-más cuando lluvia viene y
y se acaban cuando la lluvia se la lleva,

pahΛtΛhnΛ hai?inyΛwa? ha? cohkΛp ha
se-va-arrastrando no-más lo-que se-necesita el
arrastrándola. Lo que se necesita es un

yik?ΛšpΛhkpΛ miti? ša?awɔ?ɔnΛnp hΛc ntéhΛnt
maestro quien nos-hable y digamos
maestro que nos hable y

ha maestrΛ miti? Λte?n šyik?ΛšpΛhkΛnp hΛc ha
el maestro quien así nos-enseña y el
que nos enseñe; como quien dice, que nos

tnΛkɔhpšt suco Λte?n yiktu?unt suco yikne?ept
explica cómo así se-hace cómo sembrarlo
explique cómo se hace para sembrar.

J. Vázquez: —bueno hate?nšΛ hyacokyΛ ehšΛm Λšyɔm
bueno así necesita como ahora
—bueno, se necesita

ntéhΛnt ha? ΛšpΛhkΛn pues yΛ? Λte?n nΛhkš
digamos el estudio pues eso así vamos
un estudio como éste, por ejemplo. En este en que nos vamos

nyiktΛhka?anp suco hɔ·?y ntuk?ΛšpΛhkΛnt suco
a-meternos cómo gente enseñemos cómo
a meter, vamos a aprender a enseñar a la gente,

ntuk?ehšΛnt suco ntukhɔ·?wa?ant porque ehšΛm
mostrarle cómo hacerle-sentir-de-corazón porque fíjate
a mostrale bien para que lo sientan de corazón; porque

mu·m hɔ·?y hyawΛtettΛ nΛ·wenp nΛ·wenp
algunas personas andan en-la-ciudad-de-México
hay algunos personas que están estudiando en la ciudad de México,

hyawΛtettΛ hya?ΛšpΛhktΛ hyawehtΛ hyakkahtΛ hate?n
andan estudiando aprenden así
aprendiendo;

nyaytihyΛ pero ka? t?uknΛkɔhpšnΛ Λte?n ntéhΛnt ham
nada-más pero no ya-explica así digamos allí
pero no le dicen

tyΛkɔm sɔ haty hyuhky?ɔttΛt ha hɔ·?y
en-su-pueblo cómo viviran la gente
a su pueblo cómo vivir mejor.

nuko ha hya? kΛ?Λm yikcúhΛp yikwɔ?ɔcΛp perΛ
no-más el suyo el-mismo hacen-bien hacen-limpio pero
Nada más hacen el bien en lo suyo; pero

ka? myΛku?uk t?uktaputΛ́hkΛnyΛ pΛ suco Λte?n cyΛ·nΛtΛt tyánΛtΛt ha?
no sus-paisanos los-ayudan cómo así van-a-vivir ellos
no ayudan a sus paisanos a vivir.

J. Várgas: —bueno hancy ha?oy ʌte?n yʌ? ku ʌte?n yʌ
bueno muy bueno así es cuando así ellos
—bueno, está bien que estén

hyawʌtéttʌt hancy yʌ?ʌkʌšp ku ʌte?n yʌ?
andan verdad por-eso cuando así ellos
estudiando; pero es que sólo ellos

ne?ekʌ naytu?uk ne?ekʌ kyanar?ɔhtnʌtʌ ti ʌte?n
mejor mismos mejor ganan en-qué así
ganan, y así, ¿en qué forma ayudan

myʌ·ku?uk hancy tʌ·y yʌte?n ʌšyɔm mwɔ?ɔny
sus-paisanos muy cierto así ahora dices
a su paisanos. Es muy cierto lo que tú dices.

hʌc nayʌte?nmʌ ha?oy yʌ? ku hate?n tu?uk
y también es-bueno es cuando así uno
Es bueno que

ntéhʌnt ha ʌšpʌhkpʌ nyʌhkšt por ejemplo atʌm
digamos el estudiante va por ejemplo nosotros
un estudiante vaya a estudiar, como nosotros

ʌšyɔm nyiknʌhkšʌnpc ʌnet ha ku
ahora llevamos en-este-momento nada-más que
ahora. Sólo que

yikšon ha nʌ?ʌšpʌhka?ant ha et ha? suco ʌte?n
bien lo estudiamos la tierra cómo así
nosotros estudiamos la tierra y cómo

nyikcohkʌnt ha uhc tuki?iyʌ nayʌte?n hyacokyʌ
mejoramos las plantas todas también se-necesita
cultivar todas las plantas. Es necesario

pΛn Λteʔn tyimhɔtp, pΛn Λteʔn taʔawɔʔɔnp
quien así aprenda-bien quien así enseña
que haya alguien que aprenda bien todo para enseñar.

tyaʔawɔʔɔnp ha myΛkuʔuk suco ntéhΛnt hyaccókyΛyΛ
enseñará sus paisanos cómo digamos se-necesita
Así él enseñará a sus paisanos todo lo necesario.

49

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
   mʌh yɔʔɔt tʌhk
   (grande/esta/casa)

   Esta casa no es grande.
   kaʔap yɔʔɔt tʌhk myʌhʌ
   (no/esta/casa/es-grande)

   Esta casa es chica.
   muck yɔʔɔt tʌhk
   (chica/esta/casa)

   Esta casa no es chica.
   kaʔap yɔʔɔt tʌhk myuckʌ
   (no/esta/casa/es-chica)

   Esta casa es nueva.
   hemy yɔʔɔt tʌhk
   (nueva/esta/casa)

   Esta casa no es nueva.
   kaʔap yɔʔɔt tʌhk hyemyʌ
   (no/esta/casa/es-nueva)

   Esta casa es vieja.
   amʌh yɔʔɔt tʌhk
   (vieja/esta/casa)

   Esta casa no es vieja.
   kaʔap yɔʔɔt tʌhk yʔamʌhʌ
   (no/esta/casa/es-vieja)

Esta casa es blanca.
po·p yɔ?ɔt tʌhk
(blanca/esta/casa)

Esta casa no es blanca.
ka?ap yɔ?ɔt tʌhk pyo·pʌ
(no/esta/casa/es-blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?
sɔ yʌ tʌhk kyašhʌ?ʌky
(cómo/esa/casa/se-ve)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
wʌnʌ?ʌnʌn yʌ tʌhk myʌhʌ
(cuánto/esa/casa/es-grande)

4. ¿Es nueva esa casa?
hemy yʌ tʌhk
(nueva/esa/casa)

5. Sí, es nueva.
hemy yʌ?
(nueva/es)

6. No, no es nueva.
ka?ap yʌ hyemyʌ
(no/esa/es-nueva)

7. Sí.
hate?n
(sí)

No.
ka?
(no)

8. Yo soy alto.
yony Λc
(alto/yo)

Tu eres alto.
yony mec
(alto/tú)

Él es alto.
yony yΛ?
(alto/él)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
yony Λ·c
(alto/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
yony atΛm
(alto/nosotros)

Ustedes son altos.
yony me·c
(alto/ustedes)

Ellos son altos.
yony yΛ?ΛtΛ
(alto/ellos)

Yo soy chaparro.
kon Λc
(chaparro/yo)

Tú eres chaparro.
kon mec
(chaparro/tú usted)

Él es chaparro.
kon yΛ?
(chaparro/él)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
kon Λ·c
(chaparro/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
kon atΛm
(chaparro/nosotros)

Ustedes son chaparros.
kon me·c
(chaparro/ustedes)

Ellos son chaparros.
kon yΛ?ΛtΛ
(chaparro/ellos)

Yo soy gordo.
ye·ky Λc
(gordo/yo)

Tú eres gordo.
ye·ky mec
(gordo/tú usted)

Él es gordo.
ye·ky yΛ?
(gordo/él)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
ye·ky Λ·c
(gordo/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
ye·ky atʌm
(gordo/nosotros)

Ustedes son gordos.
ye·ky me·c
(gordo/ustedes)

Ellos son gordos.
ye·ky yʌ?ʌtʌ
(gordo/ellos)

Yo soy flaco.
patʌ?ʌc ʌc
(flaco/yo)

Tú eres flaco.
patʌ?ʌc mec
(flaco/tú usted)

Él es flaco.
patʌ?ʌc yʌ?
(flaco/él)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
patʌ?ʌc ʌ·c
(flaco/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
patʌ?ʌc atʌm
(flaco/nosotros)

Ustedes son flacos.
patʌ?ʌc me·c
(flaco/ustedes)

Ellos son flacos.
patʌ?ʌc yʌ?ʌtʌ
(flaco/ellos)

9. Mi casa es grande.
mʌh ʌc ntʌhk
(grande/yo mi/casa)

Tu casa es grande.
mʌh mec mtʌhk
(grande/tú usted/casa)

Su casa es grande.
mʌh yʌ? tyʌhk
(grande/él/su-casa)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
mʌh ʌ·c ntʌhk
(grande/nosotros nuestra/casa)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
mʌh atʌm ntʌhk
(grande/nosotros nuestra/casa)

La casa de ustedes es grande.
mʌh me·c mtʌhk
(grande/ustedes su/casa)

La casa de ellos es grande.
mʌh yʌ? tyʌhktʌ
(grande/el su/su-casa-de-ellos)

10. El chile es rojo.
cɔhpc ni·y yʌ?
(rojo/chile/ese-es)

11. Los chiles ya están rojos.
cɔhpcnΛ yΛ ni·y
(ya-están-rojos/esos/chiles)

12. Los chiles todavía no están rojos.
kəʔanΛm yΛ ni·y cyɔhpcΛ
(todavía-no/esos/chiles/están-rojos)

13. Ese árbol es grande.
mΛh yΛ kipy
(grande/ese/árbol)

14. Ese árbol va a ser grande.
mΛh yʔetwɔʔɔny yΛ kipy
(grande/va-a-ser/ese/árbol)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí)
mΛhnΛ yΛ kipy
(ya-era-grande/ese/árbol)

16. Ese árbol se volvió grande.
tΛ yΛ kipy ya·ʔknΛ
(ya/ese/árbol/se-volvió-grande)

17. Los chiles se van a volver rojos.
cɔhpc yΛ ni·y yʔetwɔʔɔny
(rojo/ese/chile/va-a-volver)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
nayΛteʔn yɔʔɔt kuhup tylmyʔišy sɔm mec yΛ mhaʔhΛn
(igual/este/sombrero/se-parece/como/tú/él/como-el-tuyo)

Este sombrero no es igual al tuyo.
kaʔap yɔʔɔt kuhup hateʔn tʔišy sɔm mec yΛ mhaʔhΛn
(no/este/sombrero/así/se-parece/como/tú/él/como-el-tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.
tʌkacy yɔ?ɔt kuhup
(cambiado/este/sombrero)

20. ¿De qué color es esa falda?
sɔ ha kolor t?išy yʌ ʌšmuk
(cómo/el/color/se-ve/esa/falda)

21. Esa falda es blanca y negra.
yʌ ʌšmuk po·p yʌ? yʌk yʌ?
(esa/falda/blanca/es/negra/es)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
yʌ mkapɔ·y yʌk yʌ? uk po·p yʌ?
(ese/tu-caballo/negro/es/o/blanco/es)

23. M caballo no es negro ni blanco, es bayo.
ka?ap ʌc yʌ nkapɔ·y yʌkʌ pyo·pʌ, bayo yʌ?
(no/yo/ese/mi-caballo/es-negro/es-blanco/bayo/es)

24. ¿Cómo está la comida?
sɔ yʌ tokš
(cómo/esa/comida)

25. La comida está caliente.
ɔn yʌ tokš
(caliente/esa/comida)

La comida está fría.
šušy yʌ tokš
(fría/esa/comida)

26. El agua está muy fría.
hancy šušy yʌ nʌ·
(muy/fría/esa/agua)

El agua está demasiado fría.
hancy šušynašy.yʌ nʌ·
(muy/demasiado-fría/ese/agua)

27. Esa olla está sucia.
ka?ap yʌ tu?hc pyuhyʌ
(no/esa/olla/está-lavada)

Esa olla no está sucia.
puhy yʌ tu?hc
(está-lavada/esa/olla)

Esa olla está limpia.
wɔ?ɔc yʌ tu?hc
(limpia/esa/olla)

Esa olla no está limpia.
ka?ap yʌ tu?hc wyɔ?ɔcʌ
(no/esa/olla/está-limpia)

28. El pueblo está cerca de aquí.
wʌnkon yʌ kɔhp
(cerca/yo/pueblo)

El pueblo está lejos de aquí.
hakam yʌ kɔhp
(lejos/ese/pueblo)

29. ¿Está lejos el pueblo?
hakam yʌ kɔhp
(lejos/ese/pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
ham ʌšyɔm kwɔ·n wɔhkwenp
(allí/ahora/Juan/Oaxaca)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
mɔ ʌšyɔm kwɔ·n
(dónde/ahora/Juan)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
ham ʌšyɔm wɔhkwenp
(allí/ahora/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ham wɔhkwenp ʌšyɔm ha?
(allí/Oaxaca/ahora/él)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
ušʌ· kwɔ·n ham wɔhkwenp
(ayer/Juan/allí/Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
mɔ ušʌ· kwɔ·n y?ity
(dónde/ayer/Juan/estuvo)

36. ¿Dónde está tu papá?
mɔ mte·ty
(dónde/tu-papá)

37. ¿Tu papá está en la casa?
hap ʌnet mte·ty mtʌhkhotp
(allí/en-estos-momentos/tu-papá/en-tu-casa)

¿Tu papá no está en la casa?
ka?ap ʌnet mte·ty hap mtʌhkhotpy
(no/en-estos-momentos/tu-papá/ahí/en-tu-casa)

38. Mi papá está en la casa.
hap ʌnet nte·ty tʌhkhotpy
(allí/en-estos-momentos/mi-papá/en-la-casa)

Mi papá no está en la casa.
ka?ap ʌnet nte·ty hap tʌhkhotpy
(no/en-estos-momentos/mi-papá/allí/en-la-casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
ehtp nte·ty hap tʌhkhotpy
(siempre/mi-papá/allí/en-la-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
ham nte·ty mokhotp
(allí/mi-papá/en-la-milpa)

Mi papá está en el mercado.
ham nte·ty mɔ·yhotp
(allí/mi-papá/en-el-mercado)

Mi papá está en el río.
ham nte·ty nʌ·?akʌ?m
(allí/mi-papá/cerquita-del-río)

41. Mi papá está con don Manuel.
ham nte·ty mʌ·t mahɔ·?y mane·r
(allí/mi-papá/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
pʌn mte·ty ha mʌ·t
(quién/tu-papá/él/con)

43. ¿Está tu papá? [Dicho fuera de la casa.]
hap mte·ty
(allí/tu-papá)

44. ¿Dónde está la olla?
mɔ ʌnet ha tu?hc
(dónde/en-estos-momentos/la/olla)

¿Dónde está el machete?
mɔ ʌnet ha macyet
(dónde/en-estos-momentos/el/machete)

45. La olla está en el suelo.
ʌšyɔ nɔškihšy yʌ tuʔhc
(aquí/en-el-suelo/está/olla)

El machete está en ese rincón.
ʌšhap macyet atʌ́kʌtupy
(allí/machete/en-ese-rincón)

La olla está en ese rincón.
ʌšhap tuʔhc atʌ́kʌtupy
(allí/olla/en-ese-rincón)

El machete está en el suelo.
ʌšyɔ nɔškihšy yʌ macyet
(aquí/en-el-suelo/ese/machete)

46. La olla está junto al comal.
ʌšham tuʔhc mʌ·t wehkšy
(allí/olla/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?
mɔ ha uk
(dónde/el/perro)

48. Está fuera de la casa.
hap ha tʌhkʔakiʔpy
(allí/él/fuera-de-la-casa)

Está dentro de la casa.
hap ha tʌhkhotpy
(allí/él/en-la-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?
mɔ et cɔhptʌhk
(dónde/lugar/iglesia)

¿Dónde está el mercado?
mɔ et mɔ·y
(dónde/lugar/mercado)

¿Dónde está tu casa?
mɔ et mtʌhk
(dónde/lugar/tu-casa)

50. La iglesia está en frente de aquella casa.
ham cɔhptʌhk tyany ʌše?et tʌhk amʌtʌ·y
(allí/iglesia/queda/aquella/casa/en-frente)

51. La iglesia está más adelante.
ham cɔhptʌhk hamtso hɔwʌ
(allí/iglesia/por-allá/más)

52. ¿Dónde está el corral?
mɔ kurɔ·ht
(dónde/corral)

53. El corral está atrás de la casa.
ʌšhap kurɔ·ht tʌhk hʌški?py
(allí/corral/casa/atrás)

El corral está delante de la casa.
ʌšham kurɔ·ht tʌhk amʌtʌ·y
(allí/corral/casa/delante)

El corral está junto a la casa.
ʌšham kurɔ·ht tʌhk pɔ?ɔ́m
(allí/corral/casa/al-lado)

54. La ropa está en el baúl.
ʌšhap wet kɔ·šʌhotpy
(allí/ropa/en-el-baúl)

55. Los frijoles están en la olla.
ʌšhap tuʔhchotpy šʌhk
(allí/en-la-olla/frijoles)

56. El pájaro está en ese árbol.
ʌšham kipykʌšp ho·n
(allí/en-el-árbol/pájaro)

57. La mosca está en la pared.
ʌše· cacy pocywi·ny
(aquí/mosca/en-la-pared)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
ʌšham uk hʌnpɔʔɔ́mtʌ
(allí/perro/alrededor-de-la-lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?
nʌwʌnɔ·k uk šmʌ·tʔaty
(cuántos/perros/tienes)

60. Tengo un perro.
tuʔuk ʌc nʔuk
(uno/yo/mi-perro)

Tengo dos perros.
mahck ʌc nʔuk
(dos/yo/mi-perro)

Tienes un perro.
tuʔuk mec mʔuk
(uno/tú usted/tú su-perro)

Tienes dos perros.
mahck mec mʔuk
(dos/tú usted/tu su-perro)

Tiene un perro.
tuʔuk yΛʔ yʔuk
(uno/él/su-perro)

Tiene dos perros.
mahck yΛʔ yʔuk
(dos/él/su-perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)
tuʔuk Λ·c nʔuk
(uno/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
mahck Λ·c nʔuk
(dos/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
tuʔuk atΛm nʔuk
(uno/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
mahck atΛm nʔuk
(dos/nosotros/nuestro-perro)

Tienen un perro.
tuʔuk me·c mʔuk
(uno/ustedes/su-perro)

Tienen dos perros.
mahck me·c mʔuk
(dos/ustedes/su-perro)

Tienen un perro.
tuʔuk yʌʔ yʔuktʌ
(uno/él ellos/su-perro-de-el ellos)

Tienen dos perros.
mahck yʌʔ yʔuktʌ
(dos/él ellos/su-perro-de-él ellos)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
hap ʌc yʔity nkapɔ·y tuʔuk
(uno-vez/yo/existía/mi-caballo/uno)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
npɔ·tp ʌc kapɔ·y tuʔuk hatuʔuk humʌht
(encontraré/yo/caballo/uno/otro/año)

63. Notengo perro.
kaʔap ʌc nʔuk
(no/yo/mi-perro)

64. No tengo ninguna moneda.
ni mitiʔ me·ny nkamʌ·tʔaty
(ninguno/dinero/no-tengo)

65. Tengo agua para tomar.
ʌšhap nʌ· mitiʔ nʔu·kʌnp
(aquí/agua/la-cual/bebemos)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]
ti hap mʌ·t
(qué/ahí/tienes)

67. ¿Quién tiene el machete?
pʌn tmʌ·tʔɔhtp ha macyet
(quién/tiene/el/machete)

68. Yo lo tengo.
ʌc ha nmʌ·t
(yo/lo/tengo)

69. El maíz tiene gorgojo.
wohkʌp yʌ mo·hk
(picado/ese/maíz)

70. Los perros tienen cola.
tuʔct šʌ·w yʌ uktʌ
(tienen/cola/esos/perros)

71. ¿Tienen cola los perros?
tuʔct šʌ·w yʌ uktʌ
(tienen/cola/esos/perros)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
kaʔap uk ntéhʌnt tyuʔct tmʌ·tʌ
(no/perro/supongamos/su-cola/tienen)

73. Mi perro no tiene cola.
kaʔap ʌc nʔuk tyuʔct tmʌ·tʌ
(no/yo/mi-perro/su-cola/tiene)

74. Esa casa no tiene puerta.
kaʔap yʌ tʌhk akɔh tmʌ·tʌ
(no/esa/casa/puerta/tiene)

75. Juan tiene poco pelo.
pehy kwɔ·n wyɔ·y
(escaso/Juan/su-pelo)

Juan tiene mucho pelo.
mahpšy kwɔ·n wyɔ·y
(espeso/Juan/su-pelo)

76. ¿Cómo tiene el pelo Juan?
sɔ kwɔ·n wyɔ·y tmʌ·tʌ
(cómo/Juan/su-pelo/lo-tiene)

¿Cómo es el pelo de Juan?
sɔ tʔišy kwɔ·n wyɔ·y
(cómo/se-ve/Juan/su-pelo)

77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
yʌk kwɔ·n wyɔ·y
(negro/Juan/su-pelo)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ʌšhap ha macyet mitiʔ tʌ štukʔanu·ʔkšy
(allí/el/machete/lo-cual/ya/me-prestaste)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
nay hap ha macyet mitiʔ me štamayʔɔht
(todavía/hay/el/machete/lo-cual/tú/me-regalaste)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
hap tuʔuk macyet tʌhkhotpy mitiʔ kaʔ nhaʔhʌ
(allí/uno/machete/en-la-casa/lo-cual/no/es-mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
ašʌ·k mʌ·t yɔʔɔt nahan
(manchas/con/esta/camisa)

Este perro tiene manchas.
pentʌ yɔʔɔt uk
(manchado/este/perro)

82. La comida tiene sal.
tɔʔmc yɔʔɔt tokš
(tiene-sal/esta/comida)

La comida no tiene sal.
ka? tyɔ?mcʌ yɔ?ɔt tokš
(no/tiene-sal/esta/comida)

83. La comida está salada.
tɔ?mc?o·kp yɔ?ɔt tokš
(salada/esta/comida)

84. La sopa tiene chile.
ni·y mʌ·t yʌ tokš
(con-chile/esa/comida)

85. La olla tiene agua.
nʌ· mʌ·t yʌ tu?hc
(con-agua/esa/olla)

La olla no tiene agua.
ka?ap nʌ· tmʌ·tʌ yʌ tu?hc
(no/agua/tiene/esa/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
mɔ kwɔ·n tehpšy tmʌ·tʌ
(dónde/Juan/mecate/tiene)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
ʌšham kwɔ·n tehpšy tmɔcy y?ity
(allí/Juan/mecate/agarra/mantiene)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
ʌšhap kwɔ·n cɔ· tmʌ·tʌ byolsʌhotpy
(allí/Juan/piedra/tiene/en-su-bolsillo)

89. Tengo dos hermanos.
namahck ʌc n?ɔhcy
(dos/yo/mis-hermanos)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
nΛwΛnɔ·k mec mʔɔhcy
(cuántos/tú/tus-hermanos)

91. ʔTiene usted jabón para vender?
hap šΛc toʔhkΛk šmΛ·tΛ
(hay/jabón/de-venta/tiene)

92. Tengo gripa.
ohpΛhkΛp Λc
(tengo-tos/yo)

93. Tuve gripa.
ohpΛhkΛ Λc
(tuve-tos/yo)

94. ¿Tienes frío?
mtapo·ʔkp
(tienes-frío)

95. Sí.
hateʔn
(sí)

No.
kaʔ
(no)

96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
pΛhkp Λc nkupɔhk
(duele/yo/mi-cabeza)

97. Tengo prisa.
hottΛko·py Λc
(tengo-prisa/yo)

98. Tengo hambre.
yʌʔo·ʔkp ʌc
(tengo-hambre/yo)

Tengo sed.
tʌ·hcʌp ʌc
(tengo-sed/yo)

Tengo sueño.
mɔ·ʔyʔo·ʔkp ʌc
(tengo-sueño/yo)

Tengo flojera.
nu·šʔo·ʔkp ʌc
(tengo-flojera/yo)

99. Tengo trabajo.
hap ʌc ntunk
(hay/yo/mi-trabajo)

100. Tengo pena.
naykumɔ·hyʌp ʌc
(tengo-pena/yo)

101. Soy penoso.
ntyimyca·cyhɔʔwʌ yʔitpy ʌc
(tengo-mucha-pena/siempre/yo)

102. En la olla hay frijoles.
hap šʌhk tuʔhchotpy
(hay/frijoles/en-la-olla)

En la olla no hay frijoles.
kaʔap šʌhk te hap tuʔhchotpy
(no/frijoles/hay/ahí/en-la-olla)

En la olla hay agua.
hap nʌ· tuʔhchotpy
(hay/agua/en-la-olla)

En la olla no hay agua.
kaʔap nʌ· te hap tuʔhchotpy
(no/agua/hay/ahí/en-la-olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
hap šʌhk hap tuʔhchotpy
(hay/frijoles/ahí/en-la-olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
kaʔap šʌhk hap te tuʔhchotpy
(no/frijoles/ahí/hay/en-la-olla)

105. Si hay.
hap
(hay)

106. No, no hay.
kaʔap hap te
(no/ahí/hay)

107. ¿En el monte no hay venados?
kaʔap uhchacyuʔ ham te uhchotp
(no/venado/allá/hay/en-el-bosque)

108. En la casa hay gente.
hap hɔ·ʔy tʌhkhotpy
(hay/gente/en-la-casa)

En la casa no hay gente.
kaʔap hɔ·y hap pʌn tʌhkhotpy
(no/gente/hay/quien/en-la-casa)

109. En esa casa no había gente.
ka?ap p.ʌn hɔ?y ham y?ity tʌhkhotp
(no/quien/gente/ahí/había/en-la-casa)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
maktɔšk ka·ky ʌšyɔ
(cuatro/tortillas/aquí)

111. Aquí hay una tortilla.
tu?uk ka·ky ʌšyɔ
(una/tortilla/aquí)

112. Aquí hay agua.
yɔ n.ʌ·
(aquí/agua)

Aquí no hay agua.
ka?ap nʌ· yɔ
(no/agua/aquí)

113. Allá hay árboles.
ʌšem kipy
(allá/árboles)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
hancy yo?opy pɔ?ɔm kɔhphotp
(mucho/anda/enfermedad/en-el-pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.
ham mɔ·y nkɔhphotp
(hay/mercado/en-mi-pueblo)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
ham kɔhphotp wʌnɔ·kʌn tʌhk hancy mʌh
(allí/en-el-pueblo/varias/casas/muy/grande)

117. El trogón es un pájaro.
ho·n konto?ot
(pájaro/trogón)

118. Ese pájaro es un t
konto?ot yʌ?
(trogón/es-ese)

Ese pájaro no es un trogón.
ka?ap yʌ kyonto?otʌ
(no/ese/es-trogón)

119. ¿Qué pájaro es ése?
ti ho·n yʌ?
(qué/pájaro/es-ése)

120. Juan es maestro.
ma?estrʌ yʌ kwɔ·n
(maestro/ese/Juan)

Juan no es maestro.
ka?ap mya?estrʌ yʌ kwɔ·n
(no/es-maestro/ese/Juan)

121. Juan es el maestro.
ma?estrʌ?ɔhtp yʌ kwɔ·n yɔ
(es-maestro/ese/Juan/aquí)

Juan no es el maestro.
ka?ap yʌ kwɔ·n yɔ mya?estrʌ?aty
(no/ese/Juan/aquí/es-maestro)

122. ¿Quién es maestro?
pʌn ʌtʌ?n ma?estrʌ?ɔhtp
(quién/así/es-maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
pʌn ʌtʌʔn yɔ maʔestrʌʔɔhtp
(quién/así/aquí/es-maestro)

124. Juan es hijo mío.
nʔuʔnkʔatpy ʌc yʌ kwɔ·n
(es-mi-hijo/yo/ese/Juan)

125. Juan es mi hijo.
nʔuʔnkʔatpy ʌc yʌ kwɔ·n
(es-mi-hijo/yo/ese/Juan)

126. ¿Qué es Juan?
ti tyunpy yʌ kwɔ·n
(qué/hace/ese/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
maʔestrʌ ʌtʌʔn yʌ kwɔ·n
(maestro/así/ese/Juan)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
nte·tyʔatpy ʌc mahɔ·ʔy mane·r
(es-mi-padre/yo/viejo/Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.
kaʔap nte·tyʔaty mahɔ·ʔy mane·r
(no/es-mi-padre/viejo/Manuel)

129. Juan es brujo.
šʌma·py yʌ kwɔ·n
(brujo/ese/Juan)

130. Juan se volvió brujo.
tʌ kwɔ·n šʌma·tyʌ́kʌ
(ya/Juan/se-volvió-brujo)

131. Esa canasta es mía.
yΛ kacy Λc yΛ? nha?
(esa/canasta/yo/es-esa/mía)

Esa canasta es tuya.
yΛ kacy mec yΛ? mha?
(esa/canasta/tú/es-esa/tuya)

Esa canasta es de él.
yΛ kacy yΛ? yΛ? hya?
(esa/canasta/él/es-esa/suya)

Esa canasta es nuestra. (exclusivo)
yΛ kacy Λ·c yΛ? nha?
(esa/canasta/nosotros/es-esa/nuestra)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)
yΛ kacy atΛm yΛ nha?
(esa/canasta/nosotros/es-esa/nuestra)

Esa canasta es de ustedes.
yΛ kacy me·c yΛ? mha?
(esa/canasta/ustedes/es-esa/suyo)

Esa canasta es de ellos.
yΛ kacy yΛ? yΛ? hya?atΛ
(esa/canasta/él ellos/es-esa/de-ellos)

Esa canasta no es mía.
yΛ kacy ka?ap Λc yΛ nha?hΛ
(esa/canasta/no/yo/esa/es-mía)

Esa canasta no es tuya.
yΛ kacy ka?ap mec yΛ šha?hΛ
(esa/canasta/no/tú/esa/es-tuya)

Esa canasta no es de él.
yΛ kacy ka?ap yΛ tha?hΛ
(esa/canasta/no/esa/es-de-él)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
yΛ kacy ka?ap Λ·c yΛ nha?hΛ
(esa/canasta/no/nosotros/esa/es-nuestra)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
yΛ kacy ka?ap atΛm yΛ nha?ha?am
(esa/canasta/no/nosotros/es/es-nuestra)

Esa canasta no es de ustedes.
yΛ kacy ka?ap me·c yΛ ša?hΛ
(esa/canasta/no/ustedes/esa/es-de/ustedes es/tuya)

Esa canasta no es de ellos.
yΛ kacy ka?ap yΛ tha?hΛtΛ
(esa/canasta/no/esa/es-de-ellos)

132. Mi canasta es ésa.
Λc nkacy yΛ?
(yo/mi-canasta/es-esa)

Mi canasta no es ésa.
ka?ap Λc yΛ nkacyΛ
(no/yo/ésa/es-mi-canasta)

133. ¿De quién es esa canasta?
pΛn yΛ? kyacy
(quién/es-esa/su-canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
mec yΛ mha? yΛ kacy
(tú/es-esa/tuya/esa/canasta)

¿No es tuya esa canasta?
kaʔap mec yʌ šhaʔhʌ yʌ kacy
(no/tú/es-esa/tuya/esa/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
yɔʔɔt kacy mec yʌʔ mhaʔ
(esta/canasta/tú/es-esa/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
yɔʔɔt tu·ʔ nyihkšy . . .
(este/camino/va)

137. Juan es de Oaxaca.
wɔhkwenpʌt hɔ·ʔy yʌ kwɔ·n
(una-de-Oaxaca/persona/ese/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?
mɔʔʌt hɔ·ʔy yʌ kwɔ·n
(una-de-dónde/persona/ese/Juan)

139. ¿De dónde eres?
mɔ mec mco·ny
(de-dónde/tú/vienes)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
pʌn wɔhkwenpʌt hɔ·ʔy
(quién/una-de-Oaxaca/persona)

141. Juan es un hombre bueno.
oy hɔ·ʔy yʌ kwɔ·n
(buena/persona/ese/Juan)

142. Juan va a ser topil.
tɔhkʔ ɔtwɔnp yʌ kwɔ·n
(va-a-ser-topil/ese/Juan)

143. ¿Qué va a ser Juan?
ti tyΛkΛ wyɔ?ɔny yΛ kwɔ·n
(qué/va-a-ser/ese/Juan)

144. Juan fue topil el año pasado.
tɔhk?ɔht yΛ kwɔ·n hunktΛ?hy
(fue-topil/ese/Juan/año-pasado)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
wΛntí tyɔhk?áty yΛ kwɔ·n
(cuándo/fue-topil/ese/Juan)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
ti tyu·n yΛ kwɔ·n hunktΛ?hy
(qué/hizo/ese/Juan/año-pasado)

147. Juan es hombre.
yɔ·ytΛhk yΛ kwɔ·n
(hombre/ese/Juan)

148. María es mujer.
to?ošytΛhk yΛ mani·
(mujer/esa/María)

149. Yo soy hombre.
yɔ·?ytΛhk Λc
(hombre/yo)

150. Yo soy mujer.
to?ošytΛhk Λc
(mujer/yo)

151. ¿Qué es esta comida?
ti tokš yɔ?ɔt
(qué/comida/esta)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
nΛc tokš yɔ?ɔt
(armadillo/comida/esta)

153. Yo soy el más joven.
Λc ΛtΛ?n tyimy?unɔ?hknΛm
(yo/así/el-más-joven)

Yo no soy el más joven.
ka?ap n?uk?unɔ?hkΛnyΛ
(no/soy-el-más-joven)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
yΛ yɔ·?ytΛhk Λšem cyΛ·nΛ, kwɔ·n yΛ?
(ese/hombre/ahí/sentado/Juan/es-ese)

155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]
kwɔ·n yΛ? Λšham cyΛ·nΛ
(Juan/es-ese/ahí/sentado)

156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
ka?ap, kwɔ·n yΛ?
(no/Juan/es-ese)

157. Tlahultoltepec es cabecera municipal.
municipio ha? ša·mkΛšp
(municipio/es/Tlahultoltepec)

158. Eduviges es nombre de mujer.
to?ošytΛhk hate?n tšΛ·w?ɔhtp eduviges
(mujer/así/se-llama/Eduviges)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.
n?išy?atpy Λc yΛ? miti? tΛ pyΛcimy
(conozco/yo/él/que/ya/salió)

160. ¿Qué es eso? [Señalando algo que no se alcanza a distinguir]
ti yʌ?
(qué/es-eso)

161. Es un perro.
uk yʌ?
(perro/es-ese)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
yɔ·ʔytʌhk hahtnʌp ʌc nʔuʔnk hatuʔuk humʌht
(hombre/va-a-ser/yo/mi-hijo/otro/año)

163. Juana se parece a María.
mariaʔan tʔišy yʌ wɔ·n
(como-María/se-parece/esa/Juana)

164. Juana se parece a su madre.
tyɔ·kʌn tʔišy yʌ wɔ·n
(como-su-madre/se-parece/esa/Juana)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
nayʌteʔn me šʔišy sɔm mʔuʔnkʌn
(así/usted/se-parece/como/como-tu-hijo)

166. Juan parece viejo.
mahɔ·ʔynʌ yʌ kwɔ·n kyašhʌʔ ʌky
(ya-viejo/ese/Juan/se-ve)

167. Juan parece maestro.
maʔestraʔan yʌ kwɔ·n kyašhʌʔʌky
(como-maestro/ese/Juan/se-ve)

168. ¿Cómo te llamas?
ti mšʌ·w
(qué/tu-nombre)

169. Me llamo Pedro.
pa·t ʌ nšʌ·w
(Pedro/yo/mi-nombre)

170. Hace calor.
ɔmp
(hace-calor)

Hace frío.
šušp
(hace-frío)

Hace viento.
pohp
(hace-viento)

Hace sol.
wɔʔɔc
(hace-sol)

171. Está lloviendo.
tu·p
(está-lloviendo)

172. Va a llover.
tuʔuwɔnp
(va-a-llover)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
ti ka·ky yʔóyʌp
(de-qué/tortillas/se-hacen)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
picy ka·ky yʔóyʌp
(masa/tortillas/se-hacen)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
sutsoʔampy mnʌhkštʌ mkɔhphotp
(cómo/van-ustedes/a-su-pueblo)

176. ¿Dónde venden azúcar?
mɔ po·ppɔʔɔk tyo·kyʌ
(dónde/azúcar/se-vende)

177. Ahí venden muchas cosas.
ham o ti tyo·kyʌ
(ahí/cualquier-cosa/se-vende)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
tʌ ha kwɔ·n yikpʌktɔʔɔky presidente
(ya/el/Juan/fue-nombrado/presidente)

179. Juan me llamó tonto.
lʌ́kʌk ʌc nʌmp ha kwɔ·n
(loco-dice/yo/dice/el/Juan)

180. Está durmiendo.
mɔ·p yʌʔ
(está-durmiendo/él)

Están durmiendo ellos.
mɔ·tʌp yʌʔ
(están- durmiendo/él ellos)

181. No está durmiendo.
kaʔap yʌ myɔʔɔy
(no/él/está-durmiendo)

182. Duerme poco.
wa·nʌ myɔʔɔy yʌʔ
(poco/duerme/él)

Duerme mucho.
mɔ·ʔehtp yʌʔ
(duerme-siempre/él)

183. Duerme de día.
šʌ·mɔ·p yʌʔ
(duerme-de-día/él)

Duerme de noche.
mɔ·p yʌʔ ko·c
(duerme/él/noche)

Duerme mucho de día.
ahɔwʌ šyʌ·mɔʔɔy
(mucho/duerme-de-día)

Duerme mucho de noche.
ahɔwʌ ko·c myɔʔɔy
(mucho/noche/duerme)

No duerme de día.
kaʔap yʌ šyʌ·mɔʔɔy
(no/él/duerme-de-día)

No duerme de noche.
kaʔap yʌ ko·c myɔʔɔy
(no/él/noche/duerme)

No duerme mucho de día.
kaʔap yʌ oy šyʌ·mɔʔɔy
(no/él/mucho/duerme-de-día)

No duerme mucho de noche.
kaʔap yʌ oy myɔʔɔy ko·c
(no/él/mucho/duerme/noche)

184. El niño se durmió.
tʌ yʌ mišyʔuʔnk myaʔo·ky
(ya|el|niño/se-durmió)

185. El niño se está durmiendo.
tʌ myaʔo·ʔknʌ yʌ mišyʔuʔnk
(se-está-durmiendo/el/niño)

186. El niño se va a dormir.
maʔo·kwɔ́nʌp yʌ mišyʔuʔnk
(se-va-a-dormir/el/niño)

187. El niño se durmió de nuevo.
tʌ hatʌkohk myaʔo·ky ha mišyʔuʔnk
(ya/nuevo/se/durmió/el/niño)

188. El niño no durmió bien anoche.
kaʔap yʌ mišyʔuʔnk oy tʌ myɔʔɔy ko·c
(no/el/niño/bien/ya/durmió/noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
tʌ yʌ mišyʔuʔnk wʌnʌʔʌnʌn myɔʔɔy kamyʌnhotpy
(ya/el/niño/casi/se-durmió/en-el-camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
kananwʌtehtp yʌ ɔkšʔo·ky nʌ·wʌnkʌšp
(está-flotando/pez-muerto/encima-del-agua)

191. La madera flota en el agua.
kyananwʌtity kipy nʌ·wʌnkʌšp
(flota/madera/encima-del-agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.
šʔamʌtowʔehtp ʌc ka·ky yʌʔ
(me-pide-siempre/yo/tortillas/ella él)

Tú siempre me pides tortillas.
šʔamΛtowʔehtp mec ka·ky
(me-pides-siempre/tú/tortillas)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
mʔamΛtowʔitpy mec ka·ky yΛʔΛtΛ
(tú-siempre-pides/tú/tortillas/ellos)

Ustedes siempre les piden tortillas a él.
mʔamΛtowʔitpy me·c ka·ky yΛʔ
(siempre-piden pides/ustedes/tortillas/él)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.
mʔamΛtowʔitpy me·c ka·ky yΛʔΛtΛ
(siempre-piden pides/ustedes/tortillas/ellos)

Él siempre le pide tortillas a él.
yʔamΛtowʔitpy ka·ky yΛʔ
(él-siempre-pide/tortillas/él)

Él siempre les pide tortillas a ellos.
yʔamΛtowʔitpy ka·ky yΛʔΛtΛ
(el-siempre-pide/tortillas/ellos)

Ellos siempre le piden tortillas a él.
yʔamΛtowʔehttΛp ka·ky yΛʔ
(ellos-siempre-piden/tortillas/él)

Ellos siempre les piden tortillas a ellos.
yʔamΛtowʔehttΛp ka·ky yΛʔ
(ellos-siempre-piden/tortillas/ellos)

Ustedes siempre me piden tortillas.
šʔamΛtowʔehtp me·c ka·ky
(me-piden-siempre/ustedes/tortillas)

Ellos siempre me piden tortillas.
š?amΛtow?ehtp Λc yΛ? ka·kytΛ
(me-piden-siempre/yo/ellos/tortillas)

Yo siempre te pido tortillas.
n?amΛtow?itpy mec ka·ky
(yo-pido-siempre/tú/tortillas)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
n?amΛtow?itpy Λ·c ka·ky mec
(pidimos-siempre/nosotros/tortillas/tú)

Él siempre te pide tortillas.
m?amΛtow?ehtp mec ka·ky yΛ?
(te-pide-siempre/tú/tortillas/él)

Ellos siempre te piden tortillas.
m?amtow?éhtΛyΛtΛp mec ka·ky yΛ?
(te-pieden-siempre/tú/tortillas/ellos él)

Tú siempre le pides tortillas, a él.
m?amΛtow?itpy mec ka·ky yΛ?
(tú-siempre-pides/tú/tortillas/él)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
tΛ Λc ha ki·šy š?amΛtoy ka·ky hΛc ha tyɔ·c tmΛ?Λt
(ya/yo/la/muchacha/me-pidió/tortillas/para-que/ella/su-madre/le-dará)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
tΛ yΛ ki·šy m?amΛtoyΛ ka·ky
(ya/esa/muchacha/te-pidió/tortillas)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
yΛ? tΛ š?amΛtoy
(ella él/ya/me-pidió/tortillas)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
pʌn tʌ mʔamʌtoyʌ ka·ky
(quién/ya/te-pidió/tortillas)

197. ¿Qué te pidió ella?
ti tʌ mʔamʌtoyʌ yʌ ki·šy
(qué/ya/te-pidió/esa/muchacha)

198. Ella no me pidió tortillas.
kaʔap ʌc ka·ky tʌ šʔamʌtoy yʌ ki·šy
(no/yo/tortillas/ya/me-pidió/esa/muchacha)

199. Ella a veces me pide tortillas.
wʌnɔʔɔnʌt šʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(a/veces/me-pide/tortillas/esa/muchacha)

200. Ella nunca me pide tortillas.
nʌhu·nʌ škaʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(nunca/no-me-pide/tortillas/esa/muchacha)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
nʌwʌtínʌm škaʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(nunca/no-me-pidió/tortillas/esa/muchacha)

202. Ella me enseñó esta canción.
šukhɔht ʌc yʌ ki·šy yʌ ʌy
(me-enseñó/yo/esa/muchacha/esta/canción)

203. Ella me explicó el juego.
šukʔehš ʌc yʌ ki·šy kuyʔaty
(me-explicó/yo/la-muchacha/juego)

204. Te vi ayer en el mercado.
nʔehš mec hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vi/tú/allí/en-el-mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado.
n?ehš ʌc yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vi/yo/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vi (a ustedes) ayer en el mercado.
n?ehš me·c hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vi/ustedes/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vi (a ellos) ayer en el mercado.
n?ehš ʌc yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vi/yo/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.
š?ehš mec hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(me-viste/tú/allí/en-el-mercado/ayer)

Lo viste ayer en el mercado.
m?ehš mec yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(tú-viste/tú/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Nos viste ayer en el mercado.
š?ehš ʌ·c hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(nos-viste/nosotros/allí/en-el-mercado/ayer)

Los viste ayer en el mercado.
m?ehš mec yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(tú-viste/tú/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Él me vio ayer en el mercado.
š?ehš ʌc yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(me-vio/yo/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Te vio ayer en el mercado.
m?ehšʌ mec yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(te-vio/tú/el/allí/en-el-mercado/ayer)

Él lo vio ayer en el mercado.
y?ehš yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(él-vio/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Él lo vio ayer en el mercado.
ehšʌ yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(él-vio/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.
m?ehšʌ me·c yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vio-a-ustedes/ustedes/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.
y?ehš yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(él-vio/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.
ʌ·c me· n?ehš hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(nosotros/ustedes/vimos/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.
n?ehš ʌ·c yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vimos/nosotros/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
š?ehš me·c hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(me-vieron/ustedes/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
m?ehš me·c yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(ustedes-vieron/ustedes/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.
ʌ·c me·c š?ehš hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(nosotros ustedes/nos-vieron/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
me?ehš me·c yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(ustedes-vieron/ustedes/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.
š?ehš ʌc yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(me-vieron/yo/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
m?ehšʌ mec yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(te-vieron/tú/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
y?ehštʌ yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(lo-vieron/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
ehša yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy usʌ·
(lo-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.
m?éhšʌtʌ yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(los-vieron-a-ustedes/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
y?ehštʌ yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(ellos-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
éhšʌtʌ yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(ellos-los-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.
ka?ap mec ušʌ· n?išy mɔ·yhotpy
(no/tú/ayer/vi/en-el-mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
šʔehš mec ušʌ· mɔ·yhotpy
(ve-viste/tú/ayer/en-el-mercado)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
pʌn ušʌ· mʔehš mɔ·yhotpy
(quién/ayer/viste/en-el-mercado)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
ti ušʌ· mʔehš mɔ·yhotpy
(qué/ayer/viste/en-el-mercado)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
mɔ me šʔišy wʌntí me šʔišy
(dónde/tú/me-viste/cuándo/tú/me-viste)

210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él]
šnʌmɔ·y ʌc hʌc kyuhup nhu·yhʌt
(me-dijo/yo/para-que/su-sombrero/le-comprara)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
šnʌmɔ·y ʌc hʌc tye·ty kyuhup nhu·yhʌt
(me-dijo/yo/para-que/su-padre/su-sombrero/le-comprara)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
yʌʔ tʌ wyɔʔɔny hʌc mnʌhkšt wɔhkwenp
(él/ya/dijo/que/fueras/Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
yʌʔ tʌ mnʌ·ʔmsyʌ hʌc mnʌhkšt wɔhkwenp
(él/ya/te-dijo/que/fueras/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado. [a ella]
yʌʔʌsʌ tʌ mnʌʔʌ·nʌyʌ ku yʌ tʌ šme·cy
(ella él/ya/te-acusó/que/ella él/ya/robaste)

215. ¿Qué sabes hacer?
ti mhatpy
(qué/sabes-hacer)

216. Yo no sé hacer nada.
ni ti mkahaty
(nada/no-sé-hacer)

217. Yo no sé nada.
kaʔap ti nnΛhɔwΛ
(no/cosa/sé)

218. ¿Sabes nadar?
mhatpy nΛ·yu·mk
(sabes/nadar)

219. Juan sólo sabe hablar español.
amΛšɔn yΛ kwɔ·n kyahpšy haʔayΛ
(español/ese/Juan/habla/sólo)

220. ¿Sabes español?
mhatpy amΛšɔn
(sabes/español)

221. Sé español.
nhatpy Λc amΛšɔn
(sé/yo/español)

222. Yo no sé nadar.
kaʔap nhaty nΛ·yu·mk
(no/sé/nadar)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
wΛntí šnΛhɔwΛ ku tΛ nhɔʔɔty
(cuándo/supiste/que/ya/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
sutso šnΛhɔ·ʔwΛ yʔΛ·ʔny ku Λc wyΛnaty tΛ nhɔʔɔty
(cómo/supiste/que/yo/había/ya/llegue)

225. Te lo digo para que lo sepas.
ntyimynΛma·py mec hΛc šnΛhɔwΛt
(de-verdad-digo/tú/para-que/lo-sepas)

226. ¿Aprendiste español?
tΛ šhaty amΛšɔn
(ya/aprendiste/español)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
tΛ Λc ntɔkʔamΛh šukhaty Λ·k
(ya/yo/mi-abuela/me-enseñó/cantar)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
kaʔap tΛ šukhaty Λ·k ntɔ·kʔamΛh
(no/ya/me-enseñó/cantar/mi-abuela)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
kaʔap Λc nte·ty tΛ šukʔΛšpiky ma·ck
(no/yo/mi-padre/ya/me-enseñó/robar)

229. ¡Enséñame el camino!
tukʔešk Λc tu·ʔ
(enséñame/yo/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
tukʔešk Λc ti hap mkonʔitpy
(enséñame/yo/qué/ahí/tienes-en-la-mano)

231. Vi muchos animales en el camino.
may hΛyuhk tΛ nʔišy tu·ʔɔ·hy
(muchos/animales/ya/vi/en-el-camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
n?ehš Λc ti tu·hnΛ y?Λ·?ny Λše?et tΛhkotp
(vi/yo/que/sucedió/esa/en-la-casa)

233. Vi que estabas comiendo solo.
tΛ n?išy ku naytu?uk mkay
(ya/vi/que/solo/estabas-comiendo)

234. Quiero tortillas.
ka·ky ncoky
(tortillas/quiero)

235. Quiero ir temprano al mercado.
hopyΛ nnΛhkswɔ?ɔny mɔ·yhotpy
(temprano/quiero/ir/al-mercado)

236. ¿Qué quieres hacer?
ti mtunwanpy
(qué/quieres-hacer)

237. Quiero quedarme aquí.
yɔyΛ ntanwɔ?ɔny
(aquí/quiero-quedarme)

238. Quiero que te quedes aquí.
ncohkpy Λc hΛc yɔm mtɔ?ɔnt
(quiero/yo/que/aquí/te-quedes)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
ka? ncoky hΛts yɔ naytu?uk mtɔ?ɔnt
(no/quiero/que/aquí/solo/te-quedes)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
nΛ·m kwɔ·n hΛc ntɔ?ɔnt tyΛhkhotp
(dijo/Juan/que/me-quedara/en-su-casa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
ka?ap kwɔ·n nyʌ·my hʌc ntɔ?ɔnt
(no/Juan/dijo/que/me-quedara)

242. Me prometiste una manzana.
nʌmpšʌ mwɔ·ny ku mansɔnʌ šyɔkt
(diciendo/dijiste/que/manzana/me-darás)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
nʌmpsʌ mwɔ·ny ku šyɔkwɔ?ɔny mansɔnʌ
(diciendo/dijiste/que/me-ibas-a-dar/manzana)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
nʌmpšʌ mwɔ·ny ku šwɔ?ɔt wɔhkwenp
(diciendo/dijo/que/me-llevarás/Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?
mhancyhɔ·?wʌp dyos
(crees-en/Dios)

246. Creo que él se fue con Juan.
tʌ hyɔwʌ myiny kwɔ·n
(ya/parece-que/fue-con/Juan)

247. Dudo de que venga Juan.
ka?ap hyɔwʌ myiny kwɔ·n
(no/parece-que/venga/Juan)

No dudo de que venga Juan.
ka?ap nwɔ?ɔny hʌc kwɔ·n kyame?ent
(no/digo/que/Juan/no-venga)

248. Dudo de su promesa.
nuko nmony ntuk sɔ ʌ tʌ šnʌhmʌ
(sólo/dudo/como/yo/ya/me/dijo)

249. No creo en su promesa.
ka?ap Λc nmΛpiky
(no/yo/lo-creo)

250. No creo lo que me dijo.
ka?ap Λc nmΛpiky sɔ Λ tΛ šnΛhmΛ
(no/yo/lo-creo/como/yo/ya/me-dijo)

251. No sé quién viene.
ka?ap nnΛhɔwΛ pΛnΛ pΛn menp
(no/sé/quién/viene)

252. ¿Sabes quién no viene?
mnΛhɔ·?wΛp pΛn kamenp
(sabes/quién/no-viene)

253. No sé quién vino.
ka?ap nnΛhɔwΛ pΛn tΛ myiny
(no/sé/quién/viene)

254. No sé quién va a venir.
ka?ap nnΛhɔwΛ pΛn me?enp
(no/sé/quién/va-a-venir)

255. No sé a dónde va.
ka?ap nnΛhɔwΛ mɔ nyihkšy
(no/sé/dónde/va)

256. No sé por qué vino.
ka?ap nnΛhɔwΛ tikΛšp ku tΛ myiny
(no/sé/por/qué/cuando/ya/vino)

257. No sé de dónde vino.
ka?ap nnΛhɔwΛ mɔ?ampy tΛ myiny
(no/sé/de-dónde/ya/vino)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
ka?ap nn.ʌhɔw.ʌ sutso?ampy akɔh y?óy.ʌt
(no/sé/cómo/puerta/se-arregla)

259. No sé qué vende Juan.
ka?ap nn.ʌhɔw.ʌ ti kwɔ·n tyo·?kpy
(no/sé/qué/Juan/vende)

260. Yo no sabía que venías.
ka?ap nn.ʌhɔw.ʌ y?.ʌ·?ny ku me mmi·ny
(no/sabía/que/tú/venías)

261. No supe quién vino.
ka?ap nn.ʌhɔw.ʌ y?.ʌ·?ny p.ʌn.ʌ p.ʌn t.ʌ myiny
(no/supe/quién/ya/vino)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
ka? t.ʌ nhɔ·?ymecy, t.ʌhk t.ʌ nkayik?atuky
(no/ya/me-acordé/casa/ya/no-cerré)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ka? t.ʌ nhɔ·?ymecy ku mhɔ?ɔtwɔ?ɔny .ʌšyɔm
(no/ya/me-acordé/que/llegabas/hoy)

264. Olvidé su nombre.
nhɔ·?yt.ʌko·y .ʌc ha mš.ʌ·w
(me-olvidé/yo/lo/tu-nombre)

265. ¿Qué olvidaste?
ti t.ʌ šhɔ·ytʌkoy
(qué-cosa/ya/olvidaste)

266. ¿De qué te olvidaste?
ti t.ʌ šhɔ·yt.ʌkoy
(qué-cosa/ya/olvidaste)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
hancytyimyka?kpšʌ yʌ ho·n
(vuela-mucho/ese/pájaro)

268. Ese pájaro no puede volar.
ka?ap yʌ ho·n y?ukkaknʌ
(no/ese/pájaro/puede-volar)

269. No puedo subirme al árbol.
ka?ap npety kipykʌšp
(no/me-sube/al-árbol)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
ka?ap tʌ ntʌkʌ tʌhkhotpy atukynʌ tʌhk
(no/ya/entré/en-la-casa/cerrada/casa)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
mnɔšp ham nʌ·hotp ku yʌ nʌ· wa·nʌ
(vas-a-cruzar/allí/en-el-río/cuando/el/agua/es-poca)

272. Sé escr[illegible], pero no puedo porque no tengo lápiz.
nhatpy ʌc [illegible]·ky ha? ku ʌc nlapʌs kya?ity
(aunque-sé/yo/escribir/es/que/yo/mi-lápiz/no-tengo)

273. Quiero subir a ese árbol, pero no puedo.
happatwɔnp ʌc kipykʌšp ka?ap nmahatɔ?ɔky
(aunque-quiero-subirme/yo/al-árbol/no/puedo)

274. Puedo subir a ese árbol, pero no quiero.
nhɔhtp ʌc npatt ham kipykʌ šp ka?ap ʌ nwɔ?ɔny
(sé/yo/a-subir/allí/al-árbol/no/yo/quiero)

275. Tengo que trabajar.
tu?unp ʌc kuwɔnʌ
(trabajaré/yo/por-obligación)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
tyimytu·n ʌc uš.ʌ· kuwɔnʌ
(trabajé-mucho/yo/ayer/por-obligación)

277. Tienes que trabajar.
kuwɔnʌ mtuʔunt
(por-obligación/trabajarás)

278. Hay que quemar la basura.
yikcɔʔɔp yʌ pʌstɔʔɔk
(hay-que-quemar/la/basura)

279. Va a haber que quemar la basura.
kuwɔnʌ yʌ pʌstɔʔɔk yikcɔʔɔt
(por-necesidad/la/basura/será-quemada)

280. No me gusta que te vayas.
kaʔap ncoky hʌc mnʌhkšt
(no/quiero/que/te-vayas)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
hɔ·ʔymac ku kuwɔnʌ ntunwɔʔɔnyʌm
(acuérdate/que/por-obligación/trabajaremos)

282. No me gusta esa gente.
kaʔ ʌc yʌ hɔ·ʔy ncoky
(no/yo/esa/gente/quiero)

No me gusta esa comida.
kaʔ ʌc yʌ tokš ncoky
(no/yo/esa/comida/quiero)

283. Acuérdate de barrer la casa.
hɔ·ʔymac hʌc tʌhkho·ht špaʔatt
(acuérdate/que/piso/barras)

284. Me preguntó qué quería yo.
t.ʌ nyik?am.ʌtoy tik nọohkpy
(ya/me-preguntó/qué/yo-quería)

285. Siempre pienso en mi familia.
nh ʌtmay?atpy .ʌc nkut.ʌhk m.ʌ·t y?unɔ?hk
(pienso-en/yo/mi-señora/con/sus-hijos)

286. Mañana pienso salir temprano.
hopy.ʌ .ʌc hapom nco·nwɔ?ɔny
(temprano/yo/mañana/quiero-salir)

287. No sé cuál quiere.
ka? nn.ʌhɔw.ʌ miti? cyohkpy
(no/sé/cuál/quiere)

288. Acostumbro levantarme temprano.
t.ʌ .ʌc hate?n n?ešany hopy np.ʌt.ʌ?.ʌky
(ya/yo/así/acostumbré/temprano/me-levanto)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ka?ap .ʌc yɔ?.ʌt tokš nw.ʌnhɔw.ʌ
(no/yo/la-de-aquí/comida/me-acostumbro)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
t.ʌ t?ešany ku hopy py.ʌt.ʌ?.ʌky
(ya/se-acostumbró/que/temprano/se-levanta)

291. Hoy empiezo a sembrar.
.ʌšyɔm nnept.ʌk.ʌ
(hoy/empiezo-a-sembrar)

292. Ayer empecé a sembrar.
nnept.ʌk.ʌ y?.ʌ·?ny .ʌc uš.ʌ·
(empecé-a-sembrar/yo/ayer)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
hapom nneptʌ́kʌt
(mañana/empezaré-a-sembrar)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
ašyɔm ha šʌ·w cyuʔhʌ ham kɔhphotp
(hoy/la/fiesta/es-la-víspera/allí/en-el-pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.
ʌšyɔm ʌc ʌnet nnepkʌšt
(hoy/yo/en-estos-momentos/acabaré-de-sembrar)

296. Ayer acabé de sembrar.
ušʌ· ʌ nnepkišy
(ayer/yo/acabé-de-sembrar)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
hapom ʌc nepk nyikkʌšt
(mañana/yo/la-siembra/acabaré)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
ʌšyɔm nhɔ·kneʔepwɔʔɔny
(hoy/voy-a-seguir-sembrando)

299. Ayer seguí sembrando.
ušʌ· ʌc ohc nhɔ·kniʔipy
(ayer/yo/seguí-sembrando)

300. ¡Siga el camino!
yoʔoy yʌ tuʔ
(camine/ese-camino)

301. Fui a verlo a su casa.
tʌ ʌc yʌ nʔacʔišy tyʌhkhotpy
(ya/yo/él/fui-a-ver/en-su/casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
t.ʌ m?ocy tuk?ohk.ʌn wɔhkwenp
(ya/fuiste/una-vez/Oaxaca)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
tiko mkan.ʌhkšt.ʌ me·c
(por-qué/no-fueron/ustedes)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
hapom hapom ha hyaminy h.ʌc kapɔ·y tha?.ʌsɔ?ɔy
(mañana/mañana/él/viene/para/caballos/busca)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
k.ʌšpat h.ʌc šyikw.ʌnɔkt y.ʌ kutpy
(súbete/para-que/bajes/ese/aguacate)

306. Ven a ayudarme.
men ʌ sputʌkʌ
(ven/yo/ayúdame)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
men ʌ sputʌkʌ hʌc yʌ burʌ nwʌ·?nʌnt
(ven/yo/me-ayudas/para-que/ese/burro/cargamos)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
tʌ ʌc n?uno?hk tʌhk hap tmʌtany
(ya/yo/mis-hijos/casa/allí/quedaron-con)

309. ¡Baja a recogerlo!
wʌnok hʌc's?acpʌhkhʌ? ʌkt
(baja/para-que/allí-lo-recojas)

310. Salió de la casa a saludarme.
tʌhkhotpy ha wyo?kʌti·my hʌc ʌ skohpspo·ksy
(en-la-casa/él/salió-de/para-que/yo/me-salude)

311. Estoy por ir al mercado.
nΛhkšwɔnp Λc mɔ·yhotpy
(quiero-ir/yo/al-mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
nhanΛhkšwɔ·n Λc mɔ·yhotpy, hamyΛ Λc ntɔnnΛ ntΛhkhotp
(aunque-quería-ir/yo/al-mercado/allí/yo/me-quedé/en-la-casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.
Λšyɔm ntuntΛkΛ
(hoy/empiezo-trabajar)

314. Dejó aquí la canasta.
yɔ tyiktɔ·ny kacy
(aquí/dejó/canasta)

315. Dejó abierta la puerta.
awɔʔɔc tΛhk tyiktɔ·ny
(abierta/casa/dejó)

316. Déjalo entrar.
wan tΛkΛ
(que/entre)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
kaʔap tunk tmastu·hty ɔy yʔity hyappikyΛ
(no/trabajo/dejó/aunque/estaba/enfermo)

318. Trabajo todos los días.
tunp Λc hapom hapom
(trabajo/yo/mañana/mañana)

319. Hace un año que no trabajo.
ašyɔm tuʔuk humΛht nkattuny
(ahora/un/año/no-trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
uš.ʌ·ʔyʌp nkattuny
(desde-ayer/no-trabajo)

321. Este año trabajé mucho.
tʌ nhancy tyimytuny yɔʔɔt humʌht
(ya/mucho-trabajé/este/año)

322. Estoy trabajando desde ayer.
ušʌ·ʔyʌp ntuntʌkʌ ʌšyɔmpɔ·t
(desde-ayer/empecé-a-trabajar/hasta-hoy)

323. Esta mañana trabajé mucho.
tʌ nhancytyimyhopytuny
(ya/trabajé-mucho-en-la-mañana)

324. Siempre trabajo de tarde.
tunkutsu·ʔp ʌc
(trabajo-de-tarde/yo)

325. Mañana trabajo.
hapom ntuʔunt
(mañana/trabajaré)

326. ¿Trabajarás? [ahora]
mtuʔunp ʌnet ʌšyɔm
(trabajarás/en-estos-momentos/ahora)

327. ¿Trabajarás? [mañana]
mtuʔunp ʌtʌʔn hapom
(trabajarás/así/mañana)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
ʌšyɔm ʌc hatʌkohk ntuʔunt
(hoy/yo/otra-vez/trabajaré)

329. Juan ya está trabajando.
ʌš hap kwɔ·n tyunnʌ
(ahí/Juan/trabajando)

330. ¡Empieza a trabajar!
tuntʌkʌ
(empieza-a-trabajar)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
naykumɔ·hyʌ ʌc ku nkaputʌkʌ
(me-dio-pena/yo/que/no-ayudé)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
cohk yʌ kipy kyʌtɔ·nʌt
(pronto/ese/árbol/se-va-a-caer)

333. El árbol se cayó
tʌ kipy kyʌtay
(ya/árbol/se-cayó)

334. Se me hinchó el pie.
kehšhʌʔhk ʌc nteky
(se-hinchó/yo me/pie)

335. Tengo el pie hinchado.
kehšp ʌc nteky
(está-hinchado/yo me/pie)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
tʌ ʌc moʔnc nhancytappɔ·ty ʌ nnʌhan
(ya/yo/lodo/ensucié/yo me/camisa)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
tʌ ʌc nnʌhan moʔnc pyɔ·tyʌ
(ya/yo/mi-camisa/lodo/encontró-a)

338. El fuego arde bien.
yikšon hʌ·n tyo·y
(bien/fuego/arde)

339. Tu casa está ardiendo.
to·py mtʌhk
(está-ardiendo/tu-casa)

340. Quemé las tortillas
tʌ ʌc ka·ky nyikto·y
(ya/yo/tortillas/quemé)

341. Las tortillas están quemadas.
tʌ ka·ky tyimyto·ykišy
(ya/tortillas/se-quemaron)

342. Las tortillas están quemadas.
to·y yʌ ka·ky
(están-quemadas/esas/tortillas)

343. Me duele la cabeza.
pʌkp ʌc nkupɔhk
(duele/yo/mi-cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.
tʌ ʌc nmɔhnk pyɔʔɔmpety
(ya/yo/mi-hijo/se-enfermó)

345. Mi hijo está enfermo.
pʌhkʌp ʌc nʔuʔnk
(está-enfermo/yo/mi-hijo)

346. Estoy enfermo.
pʌ́hkʌp ʌc
(estoy-enfermo/yo)

347. Estuve enfermo.
p.ʌhkʌ ʌc
(extuve-enfermo/yo)

348. Mi tía se murió.
tʌ ʌc ncʌkuh yʔo·ʔknʌ
(ya/yo/mi-tía/se-muríó)

349. Ese hombre está muerto.
tʌ yʌ yɔ·ʔytʌhk yʔo·ʔknʌ
(ya/ese/hombre/se-murió)

350. Juan se ríe mucho.
hancy šekp kwɔ·n
(se-ríe-mucho/Juan)

351. Juan se ríe de ti.
mnʌše·hkʌp yʌ kwɔ·n
(se-ríe-de-ti/ese/Juan)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
tʌ tyikʔo·ktʌ yʌ yɔ·ʔytʌhk ušʌ·
(ya/mataron/ese/hombre/ayer)

353. Me cansé en la subida.
anu·ʔkšʌ ʌc patkʌšp
(me-cansé/yo/en-la-subida)

354. Ahora estoy cansado.
anu·ʔkšʌ ʌc ʌšyɔm
(estoy-cansado/yo/ahora)

355. El caballo se cansó.
tʌ yʌ kapɔ·y yʔanu·ʔkšʌ
(ya/ese/caballo/se-cansó)

356. El caballo está cansado.
anu·ʔkšʌp yʌ kapɔ·y
(está-cansado/ese/caballo)

357. Cansó al caballo.
yikʔanu·ʔkšʌ ha kapɔ·y
(hizo-cansar-a/él/caballo)

358. María está adormeciendo al nene.
yikmɔʔo·kwanpy mani· mašʔuʔnk
(está-adormeciendo/María/nene)

359. María se durmió.
tʌ mani· myɔʔo·knʌ
(ya/María/se-durmió)

360. María hizo dormir al nene.
yikmɔʔʔoʔh^{k} mani· mašʔuʔnk
(hizo-dormir/María/nene)

361. Juan va a agrandar la casa.
hyɔ·kyikmʌ́hʌp yʌ kwɔ·n yʌ tʌhk
(va-a-agrandar/ese/Juan/esa/casa)

362. Juan va a achicar la casa.
hyɔ·kyikmu·ckʌp yʌ kwɔʌn yʌ tʌhk
(va-a-achicar/ese/Juan/esa/casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
wʌn·humʌht kwɔ·n ha tʌhk tyikmʌhʌ
(cada-año/Juan/la/casa/agranda)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
ku cyɔʔɔmy ni·y cɔhpc haʔ
(cuando/madura/chile/rojo/está)

365. Juan blanqueó la casa.
tʌ kwɔ·n tʌhk tpo·pʌ
(ya/Juan/casa/blanqueó)

366. La olla es negra.
yʌk yʌ tuʔhc
(negra/esa/olla)

367. El humo ennegreció la olla.
tʌ hok yikyʌkʌ yʌ tuʔhc
(ya/humo/ennegreció/esa/olla)

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
yʌ mišyʔuʔnk kaʔ ʌšyɔm myatoy ku ya·knʌt mato·nʌ yʌʔ
(este/niño/no/ahora/obedece/cuando/haya-crecido/va-a-obedecer
/él)

369. Juan me hizo reír.
tʌ ʌc kwɔ·n šyikšiʔiky
(ya/yo/Juan/me-hizo-reír)

370. Agujereé la tabla.
nyikhuht ʌc yʌ puʔuy
(agujereé/yo/esa/tabla)

371. La tabla está agujereada.
hutnʌ yʌ puʔuy
(está-agujereada/esa/tabla)

372. Enlodé la canasta.
tʌ cyikewʌ ntukpɔ·ty moʔnc
(ya/canasta/puse/lodo)

373. La canasta está enlodada.
moʔnc mʌ·t yoʔɔt cyikewʌ
(lodo/con/está/canasta)

374. [Enlodé la canasta]

375. La canasta tiene lodo en el asa.
mo?nc mʌ·t yʌ cyikewʌ tyamɔhc
(lodo/con/esa/canasta/su-asa)

376. El asa de la canasta está enlodada.
mo?nc mʌ·t yʌ cyikewʌ tyamɔhc
(lodo/con/esa/canasta/su-asa)

377. Mi perro se murió.
tʌ ʌc n?uk y?o·ky
(ya/yo mi/perro/se-murió)

378. Juan mató mi perro.
kwɔ·n ʌc n?uk tʌ šyik?óhkʌyʌ
(Juan/yo/mi/perro/ya/mató)

379. Juan hizo matar a mi perro.
kwɔ·n šnɔnky yik?o?hkʌ ha n?uk
(Juan/hizo-matar-a/él/mi-perro)

380. Él me hizo matar al perro.
ha? šuk yik?o?hk ha uk
(él/me-hizo-matar/el/perro)

381. Él me obligó a matar al perro.
ha? šnʌmɔ·y hʌc ha uk nyik?o·kt
(él/me-dijo/que/el/perro/mataré)

382. Yo traje la leña.
tʌ ʌc hɔ?ɔšy nyikhɔ?ɔty
(ya/yo/leña/traje)

383. Me hizo traer la leña.
yʌ? šyikhɔ?hš
(él/me-hizo-traer-leña)

384. María calentó el agua.
yikʔɔmpʌhk mani· nʌ·
(calentó/María/agua)

385. El agua está caliente.
ɔn yʌ nʌ·
(caliente/ese/agua)

386. ¡No arrugues ese trapo!
kaʔ šʔatehmukt yʌ wet
(no/arrugues/ese/trapo)

387. El trapo está arrugado.
kaʔap yʌ wet tyʌyʌ
(no/ese/trapo/derecho)

388. María lavó los platos.
tešypuh mani·
(lavó-los-platos/María)

389. Los platos están lavados.
puhnʌ yʌ tešy
(están-lavados/esos/platos)

390. Juan cerró la puerta.
yikʔatuhk kwɔ·n tʌhk
(cerró/Juan/casa)

Juan abrió la puerta.
yikʔawɔ·hc kwɔ·n tʌhk
(abrió/Juan/casa)

391. La puerta se cerró.
akʌ·y tʌhk
(se-cerró/casa)

La puerta se abrió.
awɔ·hc tʌhk
(se-abrió/casa)

392. La puerta está cerrada.
akʌ?y tʌhk
(está-cerrada/casa)

La puerta está abierta.
awɔ?ɔc tʌhk
(está-abierta/casa)

393. El caballo está corriendo.
puhtp ·. kapɔ·y
(está-corriendo/ese/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
yikputpy yʌ kapɔ·y yʌ kwɔ·n ʌšham
(está-haciendo-correr/ese/caballo/ese/Juan/allí)

395. Juan se sentó.
tʌ kwɔ·n cyʌna·y?óyʌ
(ya/Juan/se-sentó)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
yikcʌnɔ·y kwɔ·n mišy?u?nk mesʌkʌšp
(hizo-sentar/Juan/niño/en-la-mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
ʌc n?unɔ?hk ne·hp ha kɔm
(yo/mis-hijos/sembraron/esta/milpa)

398. Llegó cantando.
nʌy?ʌ·nʌ hyɔ?ɔty
(cantando/llegó)

399. Pasó silbando.
nʌyšušnʌ nyɔhšy
(silbando/pasó)

400. Pasó sin verme.
kaʔap ʌ tʌ šʔišy ku tʌ nyašy
(no/yo/ya/me-vio/cuando/ya/pasó)

401. Llegó cansado.
anu·ʔkšʌ hyɔʔɔty
(cansado/llegó)

402. Se rio hasta caerse.
tʌ šiʔikyʌ yikʔó·kʌyʌ
(ya/risa/le-mató)

403. Trabaja sin ganas.
nu·š tyuny
(flojo/trabaja)

Trabaja con ganas.
mʌk tyuny
(fuerte/trabaja)

404. Vino a pie.
tekyhʌʔm myi·ny
(a-pie/vino)

405. Vino a caballo.
kapɔ·ykʌšp myi·ny
(a-caballo/vino)

406. Salió con sombrero.
kuhupy cyo·ʔny
(con-sombrero/salió)

Salió sin sombrero.
kuwɔ?ɔc cyo·?ny
(sin-sombrero/salió)

407. Trabaja apurado.
pohhʌ?ʌky tyuny
(apurado/trabaja)

408. Lo amarró apenas.
awʌsɔ́ tʌ tkuwo·ny
(apenas/ya/amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
acep tʌ tkuwo·ny
(con-dificultad/ya/amarró)

410. Me llamó a gritos.
šhu·hʌ yʔʌ·ʔny ʌc
(me-llamó-a-gritos/yo)

411. ¡Habla en voz alta!
mʌk mʌkɔhpš
(fuerte/habla)

¡Habla en voz baja!
yu·ʔnk mʌkɔhpš
(suave/habla)

412. Mantén el mecate tirante.
mʌk wo·ʔn yʔet yʌ tehpšy
(fuerte/jale/mantén/ese/mecate)

Mantén el mecate firme.
wo·ʔntʌw yʌ tehpšy
(jale-firme/ese/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.
yikhu·n yʌ mkʌ?
(mantén-rígido/ese/su-brazo)

Mantén el brazo flojo.
yikyu·?nk y^{h} mkʌ?
(mantén-flojo/ese/su-brazo)

414. Camina en línea recta.
tʌy yo?oy
(en-línea-recta/camina)

415. ¡Siéntate derecho!
tʌy cʌ·nʌ
(derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
tʌ ha cɔ· ttakkɔ?ɔcʌ amʌhɔ·w
(ya/la/piedra/arrojó/con-fuerza)

Arrojó la piedra sin fuerza.
ka?ap ha myʌhɔ·w tpʌktɔ?ɔky ku ha cɔ· ttakkɔ?ɔcʌ
(no/él/su-fuerza/puso/cuando/la/piedra/arrojó)

417. La espina se me clavó profundamente.
hancy kʌ·nk ʌc yʌ ahpky tʌ šyo?oty
(muy/profundamente/yo/esta/espina/ya/me-clavó)

La espina se me clavó superficialmente.
wa·nʌ tʌ šyo?oty yʌ ahpky
(superficialmente/ya/me-clavó/esta/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
utya?aky hɔ·š yʌ ca·cyʌ
(despacio/frota/esa/herida)

¡Frota la herida con energía!
pohhʌ?ʌky hɔ·š yʌ ca·cyʌ
(rápidamente/frota/esa/herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
wehchʌ?ʌk yʌ ku·ncyʌ utya?aky
(levanta/esa/costal/poco-a-poco)

¡Levanta el costal de una vez!
wehchʌ?ʌk yʌ ku·ncyʌ tuktonyʌ
(levanta/ese/costal/de-una-vez)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
kiti yʌ tʌhk mʌk š?akʌ?y
(no/esa/casa/fuerte/cierres)

421. De día puedo caminar rápido.
pohhʌ?ʌky nyo?oy šʌ·našy
(rápido/camino/de-día)

422. De noche tengo que caminar despacio.
kuwɔnʌ utya?aky nyo?oy ko·c
(tengo-que/despacio/camino/de-noche)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
tehpšy yʌ kwɔ·n naytaccu·hmʌp
(mecate/ese/Juan/usa-como-cinturón)

424. ¿De qué murió tu tío?
ti mcʌkum yik?o?hkʌ·
(qué/tu-tío/le-hizo-morir)

425. Murió de viruela.
mašɔnpu?uc yik?o?hkʌ·
(viruela/le-hizo-morir)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
wʌnʌ?ʌn yʌ cyikewʌ cyow
(cuánto/esta/canasta/cuesta)

427. Cuesta un peso.
tu?uk pesʌ cyow
(uno/peso/cuesta)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
wʌnʌ?ʌn yʌ ku·ncyʌ hye?mcyʌ
(cuánto/ese/costal/pesa)

429. Pesa diez kilos.
mɔhk kilʌ hye?mcyʌ
(diez/kilo/pesa)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
cuk yʌ tehpšy
(corta-con-cuchillo/ese/mecate)

431. ¡Rómpelo con las manos!
akʌ·cpɔk mkʌhʌ?m
(rómpelo/con-sus-manos)

432. ¡Átalo con este mecate!
ta?awʌ·?nmuk yʌ tehpšy
(átalo-con/este/mecate)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?
sutso yʌ hɔ?ɔšy syiknʌhkšt
(cómo/esa/leña/va-a-llevar)

434. La voy a llevar con el burro.
burrʌ ntukmʌnʌkšp
(burro/voy-a-llevar-con)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
ti tʌ šaminy kɔhphotp
(qué/ya/en-que-viniste/del-pueblo)

436. Vine en camión.
kamyʌnhotpy ʌ tʌ nminy
(en-camión/yo/ya/vine)

437. Vine en mula.
hacyuʔkʌšp ʌ tʌ nminy
(en-mula/yo/ya/vine)

438. Las canastas se hacen de carrizo.
kapyʔo·ʔyʌp cyikewʌ
(se-hacen-de-carrizo/canastas)

439. Las ollas se hacen de barro.
moʔncʔo·ʔyʌp tuʔhc
(se-hacen-de-barro/ollas)

440. ¡Llena la olla con agua!
yikʔuc yʌ tuʔhc pʌktɔʔɔk nʌ·
(llena/esa/olla/ponle/agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
mtekyhʌʔm wʌnap yʌ uhcʔawɔh
(con-su-pie/aparta/esa/rama)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
kiti kipy šawopy yʌ tuʔhc
(no/palo/golpees-con/esa/olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
ku mu·cy nyikʔóyaʔant ce·nʔɔ·y mʌ·t yikʔakɔpmuky moʔnc
(cuando/adobe/hacemos/paja-de-ocote/con/se-mezcla/lodo)

444. Vino con Juan.
kwɔ·n mʌ·t tʌ myiny
(Juan/con/ya/vino)

445. Vino con mi amigo.
ʌc nmʌku?uk mʌ·t tʌ myiny
(yo/mi-amigo/con/ya/vino)

446. Vino conmigo.
ʌc mʌ·t tʌ myiny
(yo/con/ya/vino)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
kwɔ·n pa·t tu?ukyʌ tyuntʌ
(Juan/Pedro/juntos/trabajan)

448. ¿Cuántas veces viniste?
wʌnɔ·k ohk tʌ mminy
(cuántas/veces/ya/viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
mɔ ha mišy?u?nk cyʌ·nʌ
(dónde/el/niño/está-sentado)

450. Está sentado enfrente de mí.
n?awʌnkuhky cyʌ·nʌ
(enfrente-de-mí/está-sentado)

Está sentado detrás de mí.
nhʌškʌ?hy cyʌ·nʌ
(detrás-de-mí/está-sentado)

Está sentado adelante de mí.
nhʌp?ɔm cyʌ·nʌ
(adelante-de-mí/está-sentado)

Está sentado junto a mí.
mʌ·t ncʌ·nʌ
(con/estoy-sentado)

451. Mi papá entró a la casa.
tʌhkʌ yʔʌ·ʔny nte·ty tʌhkhotpy
(entró/mi-papá/en-la-casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?
mɔ mte·ty tʌ tyʌkʌ
(dónde/tu-papá/ya/entró)

453. Mi papá salió de la casa.
tʌ nte·ty pyʌcimy tʌhkhotpy
(ya/mi-papá/salió-de/adentro-de-la-casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
mɔ mte·ty tʌ pyʌcimy
(dónde/tu-papá/ya/salió-de)

455. El gato se subió al árbol.
tʌ mešt kyipypety
(ya/gato/subió-al-árbol)

456. El gato bajó del árbol.
tʌ mešt wyʌnaky ham kipykʌšp
(ya/gato/bajó/ahí/en-el-árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
hap me·ny tʌ tʔagonʌ byolsʌhotpy
(ahí/dinero/ya/puso/en-su-bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
hyuʔht me·ny byolsʌhotpy
(sacó/dinero/en-su-bolsa)

459. Juan salió por la puerta.
tʌhkʔakiʔhy kwɔ·n pyʌci·my
(por-la-puerta/Juan/salió)

460. Juan se cayó en el pozo.
nʌ·muʔuthotpy kwɔ·n kyunɔhšy
(en-el-pozo/Juan/se-cayó-en)

461. Juan se sentó en la silla.
siyʌhotpy kwɔ·n yʔʌšɔhky
(en-la-silla/Juan/se-sentó)

462. Juan se sentó en el suelo.
nɔškʌhšy kwɔ·n yʔʌšɔhky
(en-el-suelo/Juan/se-sentó)

463. Juan se cayó del techo.
tʌhkʌšp kwɔ·n kyunɔhšy
(techo-de-la-casa/Juan/se-cayó-de)

464. Juan se cayó sobre el techo. [estaba subido en un árbol y...]
tʌhkkʌšp kwɔ·n tʌ nyɔškʌtɔʔɔky
(techo-de-la-casa/Juan/ya/se-cayó-sobre)

465. Juan viene de Oaxaca.
wɔhkwenp kwɔ·n myiny
(Oaxaca/Juan/viene-de)

Juan viene del pueblo.
kɔhphotp kwɔ·n myiny
(en-el-pueblo/Juan/viene-de)

Juan viene de la milpa.
kɔmhotp kwɔ·n myiny
(en-la-milpa/Juan/viene-de)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
ka?ap kwɔ·n tu·? tmi·ny tʌy kɔmhotp tʌ nyašy
(no/Juan/camino/vino/derecho/en-la-milpa/ya/pasó)

467. Juan se cayó en el río.
mʌhnʌ·hotpy kɔw·n kyʌtɔ·y
(en-el-río/Juan/se-cayó)

Juan se cayó en el agua.
nʌ·hotpy kwɔ·n kyʌtɔ·y
(en-el-agua/Juan/se-cayó)

468. Juan se tiró al río.
mʌhnʌ·hotpy kwɔ·n kʌ?ʌm tyʌkʌ
(en-el-río/Juan/él-mismo/entró)

469. Juan se está bañando en el río.
ce·p kwɔ·n mʌhnʌ·hotp
(se-está-bañando/Juan/en-el-río)

470. Vayamos hasta el río.
hɔ·mʌntʌp mʌhnʌ·hotp
(vayamos/al-río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
hɔ?ht kwɔ·n ntʌkhotp ka?ap y?uktu·?yo?oywɔnnʌ
(llegó/Juan/a-mi-casa/no/quiso-seguir-caminando)

472. Juan anduvo por mi casa.
ohc kwɔ·n wyʌtity ntʌkwʌntunp
(en-aquel-tiempo/Juan/anduvo/por-mi/casa)

473. Juan vino por el lado del río.
nʌ·pa?ɔ́hy myi·ny kwɔ·n
(por-el-lado-del-río/vino/Juan)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
ham mʌh cɔ· tu·ʔ kukʔɔm
(allí/grande/piedra/camino/en-medio)

475. Al costado del camino hay árboles.
ham kipy tu·ʔ paʔɔ́m acow atu·k
(allí/árboles/al-costado-del-camino/cada/lado)

476. El centro del comal está quebrado.
puʔunʌ yʌ wekšy kukʔɔm
(está-quebrado/ese/comal/en-el-centro)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
ham cacy wekšy kukʔɔm
(ahí/mosca/comal/ya-se-partió)

478. El comal se partió por el medio.
kukp wekšy tʌ nyaywaʔkšyʌ
(por-el-medio/comal/ya-se-partió)

479. Juan es él de enmedio [de esos tres hombres que se acercar].
kwɔ·n yʌʔ ʌša kukʔɔhny
(Juan/es-él/ahí/en-medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
yɔ tʌhk paʔɔ́hy ni·hpyʌm
(aquí/este-lado-de-la-casa/vamos-a-sembrar)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
tu·ʔ paʔɔ́m me· mniʔipy
(en-la-orilla-del-camino/ustedes/siembran)

482. El hombre salió.
tʌ yɔ·ʔytʌhk cyo·ny
(ya/hombre/salió)

483. El hombre está borracho.
mu·hkʌp yʌ yɔ·ʔytʌhk
(está-borracho/ese/hombre)

484. El hombre que salió estaba borracho.
ha yɔ·ʔytʌhk mitiʔ co·ʔn mu·hkʌp ha wyʌnaty
(el/hombre/que/salió/está-borracho/él/estaba)

485. El hombre salió borracho.
amuʔukyʌ tʌ cyo·ny yɔ·ʔytʌhk
(borracho/ya/salió/hombre)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
nʔehš ʌc yɔ·ʔytʌhk mitiʔ wyʌnaty mu·hkʌp
(vi/yo/hombre/que/estaba/está-borracho)

487. Encontré borracho al hombre.
amuʔukyʌ npɔ·hty yɔ·ʔytʌhk
(borracho/encontré/hombre)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
mʌ·tme·n ʌc yɔ·ʔytʌhk mitiʔ wyʌnaty mu·hkʌp
(vine-con/yo/hombre/que/estaba/está-borracho)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
pʌnpʌ amuʔuky hɔ·ʔy tʌ cyo·ny mitiʔ wyʌnaty mu·hkʌdʌp
(cuál/borracho/ya/salió/que/estaba/están-borrachos)

490. El hombre mató al perro.
yʌ hɔ·ʔy tʌ tyikʔo·ky yʌ uk
(esa/persona/ya/mató/ese/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
cuʔhcʌp yʌ hɔ·ʔy yʌ uk wyʌnaty
(lo-está-mordiendo/esa/persona/ese/perro/estaba)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
tʌ hɔ·ʔy ha uk tyikʔo·ky mitiʔ wyʌnaty cuʔhcʌp
(ya/persona/el/perro/mató/que/estaba/lo-está-mordiendo)

492. El perro me estaba mordiendo.
ščuʔcp ʌc yʌ uk wyʌnaty
(me-está-mordiendo/yo/ese/perro/estaba)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
tʌ hɔ·ʔy ha uk tyikʔo·ky mitiʔ wyʌnaty ščuʔcp
(ya/persona/el/perro/mató/que/estaba/me-está-mordiendo)

494. El perro estaba enfermo.
pʌ́hkʌp wyʌnaty ha uk
(está-enfermo/estaba/el/perro)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
pʌhkʌp ha uk wyʌnaty mitiʔ yʌ hɔ·ʔy yikʔoʔhk
(está-enfermo/el/perro/estaba/que/esa/persona/mató)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
ha uk mitiʔ yʌ hɔ·ʔy yikʔoʔhk haʔac wyʌnaty ščuʔcp
(el / perro / que / esa / persona / mató / es-él-que / estaba / me-está-mordiendo)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
pʌnpʌ hɔ·ʔy tʌ cyo·ny mitiʔ ha uk tyikʔo·ʔktʌ·
(quién/persona/ya/salió/que/el/perro/mataron)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
tʌ hɔ·ʔy cyo·ny mitiʔ ʌc yʔuk tʌ nyikʔoʔhkʌ
(ya/persona/salió/que/yo/su-perro/ya/maté)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
tʌ hɔ·ʔy pyʌcimy tʌkhotpy mɔ uk tyikʔoʔhky
(ya/persona/salió-de/en-la-casa/donde/perro/mató)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
t.ʌ ʌc ha macyet npɔ·ty mɔ šyiktɔ·n
(ya/yo/el/machete/encontré/donde/la-dejaste)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
mɔ nnaywá?kšya?am kamyʌn hotpy ʌ nmi·ny
(donde/nos-separamos/en-camión/yo/vine)

502. Dame la botella que tiene agua.
mo·ky ʌc yʌ enterrʌ nʌ·mʌ·t
(dame/yo/esa/botella/tiene-agua)

503. Dame una botella que tenga agua.
mo·ky ʌc enterrʌ nʌ·mʌ·tpʌ
(dame/yo/botella/una-con-agua)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
yɔk yʌ apʌhk?ʌ·?ny mɔ sʌriyʌ šyik?ity
(dame/esa/caja/donde/cerillos/guardas)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
yɔk yʌ cuhš miti? cu?ucy mtaccuhkpy
(dame/ese/cuchillo/que/carne/la-cortas-con)

506. No conozco al señor con el que viniste.
ka?ap ʌc yʌ hɔ·?y n?eš?aty miti? mʌ·t tʌ mminy
(no/yo/esa/persona/conozco/que/con/ya/viniste)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
tʌ ʌc ha hɔ·?y n?išy miti? ha tutk mtamʌto?hk
(ya/yo/la/persona/vi/que/las/gallinas/le-vendiste)

508. Este es el señor que vimos sembrando. [el que sembraba era el señor]
ha hɔ·?y yʌ? miti? ham n?išyʌm nep
(la/persona/es-él/que/allí/vimos/está-sembrando)

509. Él es viejo.
mahɔ·ʔynʌ yʌʔ
(es-viejo/él)

510. Él es el más viejo.
yʌʔ tyimymahɔ·ʔynʌ
(él/más-viejo)

511. El más viejo se murió.
tyimymamahɔ·ʔy tʌ yʔo·ky
(el-más-viejo/ya/se-murió)

512. El borde del comal está quebrado.
puʔunʌ yʌ wekšy pɔ·ʔ
(está-quebrado/ese/comal/su-borde)

513. El caballo de Juan se murió.
tʌ kwɔ·n kyapɔ·y yʔo·ky
(ya/Juan/su-caballo/se-murió)

514. El caballo de tu amigo se murió.
tʌ mmʌkuʔuk kyapɔ·y yʔo·ky
(ya/tu-amigo/su-caballo/se-murió)

515. El techo de la casa se cayó.
tʌ tʌhk nʌkkʌ kyunašy
(ya/techo-de-la-casa/se-cayó)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
tʌ ʌc nte·ty tyʌhk nʌkkʌʔ kyunašy
(ya/yo/mi-padre/el/techo-de-su-casa/se-cayó)

517. El mango del machete está quebrado.
tʌh macyet ʌhš
(está-quebrado/machete/mango)

518. El agua de este pozo es mala.
ka?ap y?oyʌ yʌ nʌ·mu?ut nʌ·
(no/es-buena/esa/agua-del-pozo)

519. El agua del río está sucia.
ka?ap yʌ mʌhnʌ· wyɔ?ɔcʌ
(no/ese/río/está-limpio)

520. Tengo un cinturón de piel.
hap ʌc npo?ocum
(tengo/yo/mi-cinturón-de-piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.
nʌ·?ʌ·?cp nʌ· tu?hchotpy
(está-hirviendo/agua/en-la-olla)

522. El viento del norte es frío.
ku poh myiny kopkkʌšp šušypoh ha?
(cuando/viento/viene-de/en-la-montaña/viento-frío/es)

523. El costal para el café está agujereado.
hut kafeku·ncyʌ
(está-agujereado/costal-para-el-café)

524. Ese costal de café pesa mucho.
hancy he?mcy yʌ kafé
(muy/pesado/ese/café)

525. El perro negro es mío.
ʌc yʌ? nyʌk?uk
(yo/es-él/mi-perro-negro)

526. Ese perro chico negro es mío.
yʌ muck yʌk?uk ʌc yʌ? nha?
(ese/chico/perro-negro/él-es/mío)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
hʌnc ladriyʌ pocy kaʔap mu·cy pocy hatʌnʌʔʌn myʌkʌ
(fuerte/ladrillo/pared/no/adobe/pared/tan/es-fuerte)

528. Él es más alto que yo.
yony yʌʔ kaʔap ʌc hatʌnʌʔʌn nyonyʌ
(alto/es/no/yo/tan/soy-alto)

Él es más alto que tu hijo.
yony yʌʔ kaʔap mʔuʔnk hatʌnʌʔʌn yonyʌ
(alto/es/no/tu-hijo/tan/es-alto)

529. Él es tan alto como yo.
yony yʌʔ nayʌteʔn sɔm ʌcʌn
(alto/es/también/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.
yony yʌʔ nayʌteʔn sɔm mʔuʔnkʌn
(alto/es/también/como/tu-hijo)

530. Él vino antes que yo.
hawye·n yʌ tʌ myiny, o·k ʌc
(primero/él/ya/vino/después/yo)

Él vino antes que tu hijo.
hawye·n yʌ tʌ myiny o·k mʔuʔnk
(primero/él/ya/vino/después/tu-hijo)

531. Él vino más tarde que yo.
o·k yʌ tʌ myiny hawye·n ʌc
(después/él/ya/vino/primero/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
o·k yʌ tʌ myiny hawye·n mʔuʔnk
(después/él/ya/vino/primero/tu-hijo)

532. El es menos rápido que yo.
ka?ap yʌ pyohhʌ?ʌky yo?oy sɔm ʌc npohhʌ?ʌkyʌn
(no/él/rápido/camina/como/yo/soy-rápido)

Él es menos rápido que tu hijo.
ka?ap yʌ pyohhʌ?ʌky yo?oy sɔm me m?u?nk pyohhʌ?ʌkyʌn
(no/él/rápido/camina/como/tú/hijo/es-rápido)

533. Él trabaja tan bien como yo.
mʌk yʌ tyuny nayʌte?n sɔm ʌ́cʌn
(fuerte/él/trabaja/también/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
mʌk yʌ tyuny nayʌte?n sɔm m?u?nkʌn
(fuerte/él/trabaja/también/como/tu-hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
nhu·ykʌšp ʌc hyɔwʌ tukʌ?ʌyʌ yʌ po·p tutk
(voy-a-comprar/yo/casi/todas/esas/blancas/gallinas)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
wʌnɔ·kʌn yʌ unɔ?hk pyikyʌ
(algunos/esos/niños/están-enfermos)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
pʌ́hkʌtʌp hyɔwʌ tukʌ?ʌyʌ yʌ unɔ?hk
(están-enfermos/casi/todos/esos/niños)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni tu?uk yʌ unɔ?hk hyapíkyʌtʌ
(ninguno/esos/niños/no-están-enfermos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
katu?uk yɔ?ɔt unɔ?hk dulnʌs tʌ thʌ·?kštʌ
(cada-uno/estos/niños/dulce/ya/comieron)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
oy pʌn yɔʔɔt unɔʔhk ʌnet myɔ·sʌyʌt
(cualquiera/estos/niños/en-estos-momentos/te-llamará)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
namay yɔʔɔt unɔʔhk pyíkyʌtʌ
(muchos/estos/niños/están-enfermos)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
ni wa·nʌ yɔʔɔt unɔʔhk pyikyʌ
(pocos/estos/niños/están-enfermos)

542. Bastantes niños están enfermos.
namay yɔʔɔt unɔʔhk pyíkyʌtʌ
(muchos-estos/niños/están-enfermos)

543. Vendí muchos sarapes.
tʌ ʌc capišy may nto·ky
(ya/yo/sarapes/muchos/vendí)

Vendí pocos sarapes.
wa·nʌ ʌc capišy tʌ nto·ky
(pocos/yo/sarapes/ya/vendí)

Vendí algunos sarapes.
tʌ ʌc capišy wʌnɔ·kʌn nto·ky
(ya/yo/sarapes/algunos/vendí)

Vendí bastantes sarapes.
tʌ ʌc capišy may nto·ky
(ya/yo/sarapes/muchos/vendí)

544. Comió demasiado de esta comida.
tʌ mec hyɔwʌ mka·ynašy
(ya/usted/parece/comió-demasiado)

545. Comió demasiados chiles.
tʌ mec ni·y šhʌ·ʔksnašy
(ya/usted/chile/comió-demasiado)

546.	uno	tuʔuk
	dos	mahck
	tres	tʌkʌ·k
	cuatro	maktɔšk
	cinco	makošk
	seis	tutuhk
	siete	wʌšuhk
	ocho	tuktuhk
	nueve	tɔštuhk
	diez	mɔhk

547. Tengo un caballo.
tuʔuk ʌc hap nkapɔ·y
(uno/yo/hay/mi-caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.
namahck ʌc ha nlubi·yʌ, yʌk
(dos/yo/hay/mis-bueyes/negro)

549. Fui a su casa una vez.
tʌ ʌc nʔocy tuʔuk ohk tyʌkhotpy
(ya/yo/fui/una/vez/en-su-casa)

Fui a su casa dos veces.
tʌ ʌc nʔocy mah k ohk tyʌkhotpy
(ya/yo/fui/dos/veces/en-su-casa)

Fui a su casa tres veces.
tʌ ʌc nʔocy tʌkʌ·k ohk tyʌkhotpy
(ya/yo/fui/tres/veces/en-su-casa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
tuʔuk haty yɔ·ʔytʌhk cyo·ʔntʌ· tʌkhotp
(en-uno/hombres/salieron-de/en-la-casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
namahck haty yɔ·ytʌhk cyo·ntʌ· tʌkhotp
(en-dos/hombres/salieron-de/en-la-casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
nʌtʌkʌ·k haty yɔ·ʔytʌhk cyo·ʔntʌ· tʌkhotp
(en-tres/hombres/salieron-de/en-la-casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
nʌšɔ́hʌtʌ yʌ cɔ· kʌtuʔuk
(agarren/esas/piedras/una-cada-uno)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
pʌktɔʔɔk ehšɔʔɔn mahck mahck ha kipy
(pone/señal/dos/dos/esos/árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
kwɔ·n tʌ cyo·ny hʌc kaʔ šʔešt
(Juan/ya/salió/para-que/no/lo-vieras)

554. Juan vino para que lo vieras.
kwɔ·n tʌ myiny hʌc šʔešt
(Juan/ya/vino/para-que/lo-vieras)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
tʌ ʌc karretʌ nhuy hʌc hɔʔɔšy tpatsʌʔʌmt
(ya/yo/carreta/compré/para-que/leña/la-llevara)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
tʌ ʌc karretʌ nhuy hʌc hɔʔɔšy šukpatsʌʔʌmt
(ya/yo/carreta/compré/para-que/leña/la-lleves)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
nʌhkšp ʌc oy hyattuʔy
(voy-a-ir/yo/aunque/está-lloviendo)

558. Voy a ir aunque llueva.
nʌhkšp ʌc oy ʌnet hyattuʔut
(voy-a-ir/yo/aunque/en-estos-momentos/llueva)

559. Si vas a ir, apúrate.
pʌnʌ mnʌhkšwɔnp pútyʌc
(si/vas-a-ir/apúrate)

560. Si lo veo le pido el machete.
pʌnʌ nʔišpy ʌc nʔamʌtoʔop ʌc ha macyet
(si/lo-veo/yo/le-pido/yo/el/machete)

561. Si lo viera le pediría el machete.
kuk ʌ nʔešt ʌc nʔamʌtoʔop ʌc ha macyet
(si/yo/lo-viera/yo/le-pediría/yo/el/machete)

562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
kuk ʌc he·šyʌp nʔišy nʔamʌto·hʌk ʌc he·šyʌp ha macyet
(si/yo/hubiera/visto/pedido/yo/habría/el/machete)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
kaʔap ʌ ntuny nʌhkšnʌp ʌc
(no/yo/estoy-trabajando/me-voy/yo)

564. No va solo porque tiene miedo.
cʌʔhkʌp kaʔap ha naytuʔuk nyihkšy
(tiene-miedo/no/él/solo/va)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
mɔ·p kwɔ·n wyʌnaty ku me mhɔʔhty
(está-durmiendo/Juan/estaba/cuando/tú/llegaste)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
hatʌnʌʔn kwɔ·n tʌ myɔʔy kunʌm tʌ me mhɔʔɔty
(este-tanto/Juan/ya/durmió/hasta-que/ya/tú/llegaste)

567. Juan estuvo durmiendo dede que llegaste.
hatʌnʌʔn kwɔ·n tʌ myɔʔy sɔ me tʌ mhɔʔɔtyʌn
(este-tanto/Juan/ya/durmió/como/tú/ya/llegaste)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
kaʔa nʌm wyʌnaty mhɔʔɔty ku kwɔ·n tʌ myaʔo·knʌ
(todavía-no/habías/llegado/cuando/Juan/ya/se-durmió)

569. Juan va a dormir cuando llegues.
ha·nʌm kwɔ·n myaʔo·kt ku me mhɔʔɔtt
(en-aquel-tiempo/Juan/va-a-dormir/cuando/tú/llegues)

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
mɔ·p kwɔ·n hatʌnʌʔn kunʌm mec mhɔʔɔtt
(duerme/Juan/esto-tanto/hasta-que/tú/llegues)

571. Juan va a dormir apenas llegues.
ku me mhɔʔɔtt ʌšhánʌm kwɔ·n myaʔo·ky
(cuando/tú/llegues/es-ese-momento/Juan/está-durmiendo)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
kaʔap ʌ šnaʔamt ku ʌc ʌšyɔm nkay
(no/yo/me-molestes/cuando/yo/ahora/estoy-comiendo)

573. No me molestes cuando como.
kaʔap ʌ šnaʔamt ku nkay
(no/yo/me-molestes/cuando/como)

574. Si quieren irse, que se vayan.
pʌnʌ mɔʌhkšwɔ́ntʌp wan tnʌ̈hkštʌ
(si/quieren-irse/que/se-vayan)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
ni·y nyeʔepwɔnp kwɔ·n nayʌteʔnc ʌc
(chile/quiere-sembrar/Juan/también/yo)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
ni·y nyeʔepwɔnp kwɔ·n kaʔac ʌc ni·y nneʔepwɔʔɔny
(chile/va-a-sembrar/Juan/no/yo/chile/voy-a-sembrar)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
kaʔap kwɔ·n nyeʔepwɔʔɔny ʌc neʔepwɔnp
(no/Juan/va-a-sembrar/yo/voy-a-sembrar)

578. No quiero nada de eso.
ni wʌnʌʔʌn ʌc nkacoky yʌʔ
(nada/yo/no-quiero/eso)

579. ¿Quiere algo de esto?
mcohkpy yɔʔɔt wʌnʌʔʌnʌn
(quiere/esto/algo)

580. No puedo caminar solo.
kaʔap ʌ naytuʔuk nyoʔoy
(no/yo/solo/camino)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
hopy ʌc haʔayʌ ntuny
(en-la-mañana/yo/sólo/trabajo)

582. Ya mero voy.
tyimytʌ hʌc nnʌhkšnʌt
(ya-mero/para-que/me-vaya)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
tʌ šʌ· pyahtnʌ kaʔ tumpʌ·nʔuknʌhkšnaʔant
(ya/sol/es-alto/no/a-trabajar/vamos-a-ir)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
hópynʌm ʌšyɔm ha·ñʌm ʌnet tunpʌ nnʌhkšʌnt
(es-temprano/ahora/en-un-rato/a-trabajar/vamos-a-ir)

584. Esta planta es buena para comer.
yikhʌ·ʔkšp yɔʔɔt uhc hancy oy yʌʔ
(se-come/esta/planta/muy/buena/es)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
yɔʔɔt uhc oy yʌʔ hʌc yʌ šacco·yʌt yʌ pɔʔɔm
(esta/planta/buena/es/para-que/esa/puedes-medicinar-con/esa/enfermedad)

Esta planta es mala esa enfermedad.
yɔʔɔt uhc kaʔap yʔoyʌ hʌc yʌ šacco·yʌt yʌ pɔʔɔm
(esta/planta/no/es-buena/para-que/esa/puedes-medicinar-con/esa/enfermedad)

586. Juan es rápido para caminar.
hancy putyʌ kwɔ·n yoʔoy
(muy/rápido/Juan/camina)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
hancytyimyhu·n yʌ nɔ·hš kaʔap yʔoyʌ ne·hpʌnt
(es-muy-dura/esa/tierra/no/es-buena/sembraremos)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
kaʔap ʌšyɔm yʌ yʔukyikʔešnʌ uhc hacyuʔ ham uhchotp
(no/ahora/muchos/se-ven/venado/allí/en-el-monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
hancynʌmahɔ·w yʌ kapɔ·y yuht
(muy-difícil/ese/caballo/se-amansa)

590. Ojalá venga pronto.
ok ʌnet cohk mye?ent
(ojalá/pronto/venga)

591. Puede que venga pronto.
hotmony ʌnet cohk mye?ent
(tal/vez/en-estos-momentos/pronto/venga)

592. [¿Quiere un kilo de...?] No, deme menos.
ka?ap ʌc hatʌnʌ́?ʌn ncoky
(no/yo/este-tanto/quiero)

593. ¿Quiere mucho?
may šcoky
(mucho/quiere)

594. No, deme poco.
wa·nʌ šmo?ot
(poco/deme)

LÉXICO

abajo	patkiʔpy
abanicar	mo·c
abeja	serʌ hʌyuhk
abrir	yikʔawɔʔɔc
acabar	kʌšp
aconsejar	kɔhpweh
acostado	koʔkna·py
adobe	mu·cy
afilado	meʔy
aflojar	yikhoʔon
agrio	šun
	myuʔukʌ (ponerse agrio)
agua	nʌ·
aguacate	kutpy
aguacatillo	šehc
águila	ʌšpuʔc
agujerar	yikhut
ahora	ʌšyɔm
aire	poh
ala	kank
alacrán	kɔhpy
alegre	šontɔʔɔk
algodón	pišy
amargo	tɔʔɔm
amarillo	puʔc
amontonar	yikkaʔak
ampolla	nʌtattukp
ancho	mʌwe·n
anillo	kʌhe·c
animal	hʌyuhk
anona	atpy

anteayer	maštʌhky
año	humʌht
aplastar	yik?ana?šmuk
	y?ana?smuky (aplastado)
apretar	pan, teh
	yukpan (apretar la garganta)
	nɔseh (apretar hacia
	el suelo con los dedos)
apurarse	pohyʌ?ʌk
aquí	yɔ
araña	po·hšy
árbol	kipy
arco iris	i?hcy
arder	to·py
ardilla	ku?hy
arena	pu?
armadillo	nʌc
arriba	kʌšp
arriera (hormiga)	nuh
asar	cɔ?
atole	nʌ?ány
avergonzado	co?otyunp
ayer	ušʌ·
barbear	anʌkomp
bailar	ats
bajar	wʌnɔk
bañar	ce?
barba	awɔ·y
barrer	pa?at
barriga	ma·c
basura	pʌstɔ?ɔk
baúl	kɔ·š
beber	u·k
bendecir	kunu·?kš
blanco	po·p

boca	ɔ·w
borracho	amuʔukyʌ hɔ·ʔy
borrego	bure·k
bosque (monte)	yukp ɔʔtk (bosque espeso)
	ɔ·myho·ht (bosque medio espeso)
brazo (y mano)	kʌnɔ·c
brujo	yikʔatukpʌ
buey	lupi·yʌ
cabello	w ɔ·y
cabeza	kup ɔhk
cacao	kak ɔ·w
cal	cah ɔ·m
calabaza	kapyceʔ
	mʌnyceʔ
calentura	hʌnpɔʔ ɔm
	hʌnpahtp (tiene calentura)
caliente	ɔn
cama (de tabla)	puʔuymɔ·paht
	mɔ·paht (cama)
caminar	yoʔoy
camino, vereda	tu·ʔ (camino)
	patu·ʔ (vereda)
camote	pɔʔɔkmʌny
cana	poʔ
canasta (con asa)	cyikewʌ
canasta (sin asa)	kacy
cangrejo	e·šy
cantar, leer	ʌw (cantar)
	nukykɔhpš (leer)
cántaro	ci·y
caña	wɔšk
capaz (hábil)	hyatpy
cara, encima	we·nʔɔ·w (cara)
	nʌkkʌhšp (encima)
carbón	huʔy

carne	cuʔucy
carrizo	kapy
carro	kamyʌn
casa	tʌhk
cáscara	ɔk
cazar	papoʔ
cebolla	šunʌkɔt
cenar	aʔušʔɔt
ceniza	kuyhɔ·m
cera negra	puʔuk
cerca (adv.)	wʌnkon
cerdo	kucy
cerrar	yikʔatuk
cielo	cɔhp
cien	makoʔpšy
cigarro	huʔuky
cinco	makošk
ciruela	tu·ny
claro	tʌʔkšy
	wɔʔɔc
coa	ne·hp
cocinar	yikkʌʔ
coger	mɔc
cola	tuʔct
collar	nancʌm
comal	wekšy
comer	hʌ·ʔkš
	kay (comer tortillas)
comezón	cuʔhcʌp
comida (guisada)	oncɔʔɔy
completar	nʌkoʔpsʌ (una cosa, una duda)
comprar	huy
contar (números)	maycow
contar (narrar)	maytɔʔɔk

contestar	acow
conversar	maytɔ?ɔk
copal	po·m
corazón	hotcu·hky
correr	put
cortar	po·t (con machete)
	ka·p (con tijeras)
	cuk (con cuchillo)
corteza	kipy?ɔk
corto	kon
cosechar	cek
coser	šuy
coyote	mʌy?uk
crecer	ya·?kp
criatura	maš?u?nk
crudo	cušk
¿cuándo?	wʌnti (pasado)
	wʌntem (futuro)
	hu·nʌ (pasado o futuro)
¿cuánto?	wʌnʌ?ʌn
cuarenta	wʌštihkšy
cuatro	maktɔšk
cucaracha	mʌhu?uky
cuello	yo?kt
cuerda (mecate)	tehpšy
cuerpo	ne?kš
cuervo	ho·ky
cueva	ɔnk
cuidar	eš?et
culebra	cɔ·?ny
cuñada	kɔp (de hombre)
	cu? (de hombre)
	ohy (de mujer)
cura	te·ty
curar	co·yʌp

chapulín	muʔ
chayote	ɔkšɔh
chicozapote	cu·kycɔʔɔm
chilacayote	kɔ·céʔ
chile	ni·y
chupar	mu·k
chuparrosa	šu·ʔkš
dar	moʔ·
deber	yoh
decir	nʌm
dedo	kʌccɔʔɔš
dejar	huk (dejar un bulto)
	yiktɔn (dejar una cosa)
	mastuʔut (dejar una mujer)
delgado	pehy
	patʌʔʌc
derecho	tʌy
desatar	mʌkahʌ
descansar	po·ʔkš
despertar a	yuš
despertarse	nayyušʌ
	nɔnkyhot wehʌ
desplumar	wʌweš
después	hánʌm
destruir	yikkutʌkoy
día	sʌ·našy
dientes	tʌ·hc
diez	mɔhk
dinero	me·ny
distribuir	yikwɔʔkš
doler	pʌkp
¿dónde?	mɔ
dormir	mɔʔ
dos	mahck
dulce	pɔʔɔk

duro	hu·n
ejote	šʌhkʔo·ʔ
elote	šoʔosy
	yɔw
empezar	coʔontɔʔɔk
	okwɔʔɔn
encontrar	pɔ·t
enfermo	pamɔ·ʔy
enseñar	yikʔʌšpʌk
enterrar	yiknɔštʌkʌ
enviar	kaš
epazote	putte·ty
escarbar	padɔh
escoba	pa·ht
escoger	wʌʔéš
escondido	yuʔucy
ese	yʌʔ
espalda	hʌšk
espantar	acʌʔʌkʌ
espejo	eš
espiga	kohk
espina	kuhp
	ahpky
espuma	ʌ·ʔpky
estallar	pʌhp
	yʔappohpaky
éste	yɔʔɔt
estrecho	wʌnmuck
estrella	mɔ·cɔʔ
excremento	tʌʔʌny
existir, estar	haʔóhtp
exprimir	mʌ·ʔkš
extinguir (incendio)	yikpeʔec
una yerba mala	yikkutʌkoy
fibra de maguey	šɔʔhk

fierro, metal	puhš
fiesta	šʌ·w
flecha	wo·nytuhn
flor	pʌhy
frijol	šʌhk
frío	šuš
frotar	tahhɔ·s
fuego	hʌ·n
fuerte	mʌk
fumar	huʔuk
gallina	tutk
gato	mešt
gente	hɔ·ʔy
golpear	koš
gordo	ye·ky
gorgojo	arkoy
	mokhʌ·ʔkšpʌ
gotear	cunp
grande	mʌh
granizo	tʌct
grano (del cuerpo)	puʔuc
grasa (manteca)	on
gritar	capʔɔ·w
guajolote	nʌʔɔ·w
guayaba	poš
gusano	tʌnʌʔʌk
gustar	cok
hablar	kɔhpš
hacer	yikʔoyʌ
hambre	yu·
harina	ari·n
hembra	toʔošy
hermana	cʌʔ (del hombre)
	cʌʔ (de la mujer)

hermano	ɔhcy (del hombre)
	ay (de la mujer)
hervir	nʌʔʌ·ʔcp
hielo	cušt
hierba	uhc
hígado	ho·ht
hijo	mɔhnk
hoja	ɔ·y
hollín	tɔpk
hombre	yɔ·ʔytʌhk
hombro	kenky
hondo	kʌnk
hongo	paʔu·hk
hormiga	ku·y
hoy	ʌšyɔm
hoyo	hut
huarache	kʌʔʌk
huérfano	kuʔo·kyʔuʔnk
hueso	pɔhk
huevo	tuttuʔuty
húmedo	nek
humo	hok
ídolo	cɔmašɔn
iglesia	captʌhk
iguana	nʌ·tek
intestino	tʌncy
ir	nʌhkš
jabón	šʌc
jarra	o·y
jícara	cem
jilote	šʌpɔʔ
	mokpʌhy
jitomate	koʔon
jorobado	hʌkušk
jugar	kuyʔɔt

labios	ata·m
ladrar	wohp
lagartija	tek
lamer	we·ʔpy
largo, alto	yony (largo)
	kʌšp (alto)
lavar	puh
leche	ceʔcknʌ·
lechuza	kupɔhktut
	huʔuk
leer	nukykɔhpš
lejos	hakam
lengua	to·hc
lento	utyaʔaky
león	kɔ·
levantar	pʌtʌʔʌk
liebre	mʌh koy
liendres	ɔšk
limpio	wɔʔɔc
liso	coʔocy
lodo	moʔnc
lugar	et
luna	poʔ
llama	hʌnyow
llano	hoy
llegar	hɔʔɔt
llenar	yikʔuc
llorar	yɔʔɔš
lluvia	tu·h
madre	tɔ·k
madurar	cɔʔɔmp
maguey	cɔ·hc
maíz	mo·hk
malo	kaʔoy
mamar	ceʔec

mamey	kɔ·ʔk
mano	kʌʔ
mañana (sust.)	hopy
mañana (adv.)	hapom
mar	mehy
marido	nʌyɔ·ʔy
	nʌtoʔošy (esposa)
mariposa	totk
más	neʔekʌ
masa	hicy
mascar	puʔuy
matar	yikʔo·k
mazorca	mokmu·m
mecapal	cʌ·ʔm
medir	kehpš
mejilla	šʌknušʔɔ·w
mentón	anʌn
mercado	mɔ·y
metate	pɔ·n
meter	yiktʌkʌ
metlapil	pɔ·n mɔhnk
mezclar	apʌkmuk
miel	pɔʔɔk
milpa	mokkɔm
	mokyon
moco	hʌptʌʔʌny
mohoso	wʌntowʌ
mojarse	nɔnkyšo·kʌ
moler	hʌc
morir	o·ʔkp
mosca	cacy
mosquito (zancudo)	awɔ·y u·š
mostrar	tukʔeš
muchos	may
muerte	o·ʔhkʌn

mujer	toʔošytʌhk
mundo	nɔswi·ʔnyʌt
murciélago	tʌ·šy
nacer	kaʔšp
nadar	nʌ·yum
nariz	hʌ·hp
negar	kakupiky
nido	paʔan
nieto	ɔp
niño	mišyʔuʔnk
nixtamal	picy
no	kaʔ
noche	ko·c
noche (media...)	cu·ʔm
nombre	šʌ·w
nopal	tɔ·t
nosotros	ʌ·c (exclusivo)
	atʌm (inclusivo)
nube	yo·c
nueve	tɔštuhk
nuevo	hemy
Oaxaca	wɔhkwenp
occidente	šʌhešy
ocho	tuktuhk
ocote	ce·n
oir	matow
ojo	we·n
oler	šu·kʌ
olote	hʌpk
olla	tuʔhc
ombligo	puck
oreja, asa	tɔck (oreja)
	tammɔhc (asa)
oriente	šʌpʌcimy
orina	tɔʔɔcy

oscuro	ko·c
otra vez	hatʌ kohk
otro	hatu?uk
padre	te·ty
pagar	kuhuy
pájaro	ho·n
palabra	ayu·hk
palma	tʌ·šy
pan	capka·ky
pantano	nʌmo?ncho·ht
papel	noky
parado	tyanʌ
parir	ka?šp
párpado	wen?ɔk
pasado mañana	wʌštʌhkp
pasar	nɔš
pecado	poky
pedir	amʌtow
peine	wo?hk
pelear	nayce·kʌ
permanecer	ehtp
perro	uk
pesado	he?mcy
pescado	ɔhkš
petate	to?oky
pichancha (coladera)	ašeht
pie	teky
piedra	cɔ·
piel, cuero	ɔk (piel de una persona)
	po?ɔk (cuero de animal)
pierna	pu·y
pinole	mokway
piña	macɔhk
piojo	o·cy
pitaya	to·t tʌ·m

plantar	uhcta·n
plátano	cɔʔɔm
pluma	pΛhk
poco	wa·nΛ
poder	mΛhʔɔt
podrir	pucp
pollo	tutk
¿por qué?	tikΛšp
preguntar	amΛtow
	tΛ·ypΛk
	yiktΛw
pueblo (mi...)	nkɔhpkΛhšy
pulga	pešk
pulque	ke·cy
puño	kΛmmΛ·ʔkš
pus	komy
¿qué?	ti
	yiktoy (quemar algo)
	to·py (se está quemando)
¿quién?	pΛn
quince	makmokš
quitar	pΛhkΛ
raíz	ɔ·c
rama	awɔh
rana, sapo	pokle·n
rata	piʔšytɔk
ratón	pe·ny
rayo	wΛcuk
red	šu·my
regresar	wΛpet
reir	šeʔek
relampaguear	wΛcukp
reunirse	naymúkΛtΛ
reventar	pohtp
revolver	kɔ·ʔpwΛtet (con un palo)

río	mʌh nʌ·
robar	ma·c
rociar	šu·hwɔ?kš̌
rodilla	koš
rojo	cɔhpc
romper	kʌ·c
ropa	wet
saber	nʌhɔwʌ
sabroso	hʌkcy
sacerdote (cura)	te·ty
sacudir	wʌšet
sal	kɔ·n
saliva	cuhy
saltamontes	cušk mu?
sangre	nʌ?hpy
secar	yiktʌ?ʌc
seis	tutuhk
semilla	tʌmt
senos	ce?ck
sentado	cʌna·py
sentarse	cʌ·nʌ
señor	mahɔ·?y
sesenta	tuki?pšy
sobar	hɔ·š
sol	šʌ·w
soplar	pʌšuh (con la boca)
	yam (con soplador)
suave, lento, despacio	utya?akyʌ (suave)
	enkyʌ (lento)
	tutɔ?ɔky (despacio)
subir	pat
sucio	ašʌ·k mʌ·t
sueño	cu·
sufrir	ayo·p
tarde (sust.)	cu·

tejer	tɔ?ɔk (una gorra)
	koh (una cobija)
tejón	cek
tela	wet
temascal	cešk
temblar	mΛpep
temblor	uhš
temer	cΛ?ΛkΛ
tenate	tuh
tener	mΛ·t?ɔ́t
	hakyop
tentar	ton
tierno	u?nk
tierra	nɔ·hš
tigre	kuyšΛypΛhy
tlacuache	po·
tocar (instrumento de viento)	šu?uš
todos	tukΛ?ΛyΛ
tortilla	ka·ky
tos	oh
toser	óhΛp
trabajo	tunk
tragar	hΛ·n
	nac?u·kΛ
tranquilo	hotkuhk
tres	tΛkΛ·k
triste	hotmay?o·?kp
trueno	ana·w
tú, usted	mec
tuna	tɔ·t tΛ·m
uno	tu?uk
uña	šo·ky
vaciar	yiktawwɔ?ɔc
valiente	en
vapor	pušky

veinte	e·ʔpš
venado	uhc hacyuʔ
vender	to·k
venir	men
ver	eš
verde	cušk
vestirse	nayšošʌ
viejo	mahɔ·ʔy
vivo	cʌna·py ʌc
volar	kakwʌtet
voz	ayu·hk
yerno	mʌʔht
yo	ʌc
zapote	cu·ky
zorrillo	pɔ·hc
zorro (del monte)	wɔhš

BIBLIOGRAFÍA

Lyon, Don D., Tlahuitoltepec Mixe Verb Syntagmemes, **International Journal of American Linguistic** 33.34-45 (1967).

Lyon, Shirley, Tlahuitoltepec Mixe Clause Structure, **International Journal of American Linguistic** 33.25-33 (1967).

Centro de Investigac
para la Integración s

ERIC
Full Text Provided by ERIC

BEST COPY AVAILABLE